

Introducción

TECNICA DE
TRADUCCION

a la Lectura
en
Inglés

SABRINA LINGUA
PALMIERI 400
TE 427100 SATIOLA
2001

Introducción a la Lectura en Inglés

PRIMERA PARTE Técnica de Traducción

AUTORAS:

Inés R. de Perino
Aída Ponticelli
Ana María Tello
María Estela López
Susana Rezzano.
Integrantes del
Centro de Lenguas
Extranjeras .
CELEX.

Facultad de
Ciencias Humanas.
Universidad
de San Luis.

COLABORADORAS:

María Teresa Zabala
Dora Lúquez de Masramon

La reproducción total o parcial de este libro en forma idéntica o modificada por cualquier medio mecánico o electrónico, incluyendo fotocopia, grabación o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información, no autorizada por los editores, viola derechos reservados. Cualquier utilización debe ser previamente solicitada.

© EFRAIN DAVIS - JORGE LEWIS

DALE EDITORES - BUENOS AIRES

San Martín 945 P. 1 Dto. D - Cap. Fed. - Tel. 312-0391

Diseño Gráfico: Adrián Zahlut

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Impreso en la Argentina - I.S.B.N. 950-99488-9-6

Marzo de 1994

PROLOGO

Esta publicación intenta ser un enfoque práctico para la enseñanza de la lectura de textos en inglés, destinado en primer lugar a nuestros alumnos, quienes han participado, sin saberlo, en su elaboración. Todo lo que aquí se describe es la decantación del trabajo de aula realizado, durante varios años y con una población estudiantil multitudinaria, por el equipo docente de Inglés para Propósitos Específicos. Tiene, además, el propósito de que la tarea de leer en inglés se convierta en un hábito agradable y cómodo, que proporcione información útil y estimulante, necesaria para el éxito profesional.

Este documento se ha organizado siguiendo un patrón de complejidad ascendente, evitando terminología específica, innecesaria para los alumnos. Está dividido en dos partes: la primera conduce hasta la traducción literal —necesaria para obtener la fidelidad del mensaje, que es indispensable en el trabajo científico—, y la comprensión del texto; la segunda apoya, através de información gramatical y anexos de consulta permanente, los conceptos descriptos en la primera parte.

En definitiva, esta publicación pretende no sólo cubrir la necesidad de metodologías para la enseñanza de Inglés para Propósitos Específicos, sino también convertirse en un instrumento de consulta para quienes necesiten leer en inglés en su trabajo de estudio o investigación.

I N D I C E

PRIMERA PARTE: Técnica de Traducción

1. Técnica Semántico-Morfológico-Sintáctica	5
Etapas de la técnica	6
1.1.PRIMERA ETAPA: Estudio Semántico	7
1.2.SEGUNDA ETAPA: Estudio Morfológico-Sintáctico	8
I.Estudio Morfológico	8
A- Derivación	9
B- Composición	11
II.Estudio Sintáctico	11
A- Bloque Nominal.....	12
Identificación de Sustantivos	
a-Vía Morfológica.....	13
b-Vía Sintáctica.....	13
B- Bloque Verbal	15
Identificación de Verbos	
a- Vía Morfológica	15
b- Vía Sintáctica.....	16
VERBOS CONJUGADOS.....	17
IDENTIFICACION SINTACTICA DE VERBOS NO CONJUGADOS	22
i- Infinitivo	22
ii- Forma "-ing".....	23
iii- Participio Pasado	24
1.3.TERCERA ETAPA: Manejo del Diccionario	26
1.4.CUARTA ETAPA: Organización conceptual del texto.....	31
1.4.1 Conectores.....	31
1.4.2 Referentes.....	34
ANEXO I: Lista de Palabras Estructurales y de Alta Frecuencia	36
ANEXO II: Cuadro Comparativo de Prefijos.....	38
ANEXO III: Cuadro Comparativo de Terminaciones	41
ANEXO IV: Verbos Irregulares	44
BIBLIOGRAFIA.....	48

INTRODUCCION

¿QUE SE ENTIENDE POR TRADUCIR?

Según el Diccionario Sopena traducir es "expresar en una lengua lo escrito o expresado ya en otra". En la práctica, y en el caso particular de este curso, traducir supone expresar en castellano lo que un autor en lengua extranjera dice en su texto original, manteniendo absoluta fidelidad a la esencia y espíritu del texto.

Es decir, los dos textos, el original y el traducido, no son dos versiones parecidas de un mismo contenido, sino un mismo contenido en dos formas lingüísticas diferentes.

Al realizar la tarea de traducción se hace uso del conocimiento y práctica de la estructura idiomática materna (castellano). Esto permite utilizar formas idiomáticas del castellano siempre que no se altere el contenido conceptual del texto original. Es importante, además, respetar la propia lengua, e intentar evitar el uso de términos espúreos que la avasallen.

NECESIDAD DE UNA TECNICA DE TRADUCCION

Al enfrentarnos a un texto en inglés, intentamos extraer un contenido que está expresado y organizado según un código totalmente diferente al de nuestra lengua. Es por esto que para lograr una buena traducción el conocimiento de las gramáticas de ambas lenguas (inglés y castellano) y el uso del diccionario bilingüe no son suficientes, ya que tomar el diccionario y comenzar a buscar palabras siguiendo el orden en que aparecen en el texto no siempre es una buena receta para traducir; es más, rara vez da buenos resultados. Diccionario y gramática son elementos importantes, pero se deben coordinar mediante la utilización de una TECNICA.

1. TECNICA SEMANTICO-MORFOLOGICO-SINTACTICA

En este curso de inglés trabajaremos con la Técnica semántico- morfológico-sintáctica, que nos permitirá acceder a la organización del mensaje en inglés y su consecuente traducción, ayudándonos a delimitar y ordenar los pasos a seguir en este proceso.

De acuerdo con los pasos de esta técnica primero se determinaría la FUNCION de las palabras teniendo en cuenta su forma y posición en la oración, y segundo, se buscará el SIGNIFICADO en el diccionario.

Tomemos una oración como ejemplo:

Many kinds of drugs are dangerous.

Estudiemos la palabra **kinds** en este contexto:

—su forma (termina en "s" de plural)

—su posición (está precedida de un adjetivo).

Nos indican que es un SUSTANTIVO (según reglas que veremos más adelante).

Buscamos ahora la palabra **kind** en el diccionario y encontramos que en función de sustantivo significa "género, clase":

kind [kaind] *adj.* bondadoso; benévolo; amable; *to send one's* — regards to enviar afectuosos saludos a; *kind-hearted* de buen corazón; — *of tired* algo cansado; *a class, specie, género*; *to pay in* — pagar en especie; pagar en la misma moneda.

Y podemos traducir:

Muchas CLASES de drogas son peligrosas.

Pero el diccionario también incluye otros significados para la misma palabra. Veamos un ejemplo con la palabra **kind** en otro contexto:

He is a kind person.

TECNICA ES EL CONJUNTO DE PROCEDIMIENTOS DE UNA CIENCIA O ARTE, Y LA HABILIDAD PARA UTILIZAR ESOS PROCEDIMIENTOS.

En esta oración, **kind** está en posición de **ADJETIVO**, precediendo a un sustantivo y significa "bueno, benévolo, manso, afectuoso". Traducimos:

(El) es una persona amable.

Si se intercambian los significados, veremos que los mensajes carecen de sentido:

Muchas AMABLES de drogas son peligrosas.

(El) es una persona clase.

¿POR QUE SU NOMBRE?

SEMANTICA

Se la llama así porque estudia el **SIGNIFICADO** de palabras y las clasifican según expresan o no un concepto. Por ejemplo: "**la mesa**", **mesa**: expresa un concepto (palabra conceptual), **la**: no transmite concepto alguno (palabra estructural).

MORFOLOGICO

Se la llama así porque estudia las palabras desde el punto de vista de su **FORMA** para conocer su función y significado. Por ejemplo:

creer ----- creible ----- increíble
terminación de adjetivo prefijo negativo

SINTACTICA

Se la llama así porque estudia las palabras desde el punto de vista de su **POSICION** y **ARTICULACION** en la oración, para así establecer la función gramatical que cumplen en la oración.

La carga positiva se anula.

sustantivo (está seguido de un adjetivo)

La computadora generalmente carga los datos en este orden.

verbo (está precedido de un adverbio)

De acuerdo con este estudio se pueden distinguir ocho funciones gramaticales:

SUSTANTIVO
ADJETIVO
ADVERBIO
VERBO

ARTICULO
PREPOSICION
CONJUNCION
PRONOMBRE

ETAPAS DE LA TECNICA

Ya anticipamos que la técnica de traducción involucra diferentes estudios, que para funcionar eficazmente deben realizarse teniendo en cuenta los pasos o etapas que la misma indica:

I. PRIMERA ETAPA

- * Diferenciar las palabras entre estructurales y conceptuales.
- * Delimitar el texto en grupos de palabras llamados **BLOQUES SIGNIFICATIVOS**.

II. SEGUNDA ETAPA

- * Determinar la **FUNCION** de cada palabra mediante el estudio de su forma y posición en la oración.
- * Ratificar o rectificar la delimitación de bloques significativos.

III. TERCERA ETAPA

- * Buscar las palabras en el **DICCIONARIO** según la función previamente determinada, seleccionando la acepción que mejor se adecuaba al contexto.
- * Realizar una **TRADUCCION LINEAL** respetando la división en bloques y los significados buscados.

IV. CUARTA ETAPA

- * **ORGANIZAR CONCEPTUALMENTE** el texto traducido, respetando la sintaxis y ortografía de la lengua materna.

A medida que se va adquiriendo práctica y experiencia en la realización de cada etapa se pueden hacer ajustes de carácter personal.

DESARROLLO Y PUESTA EN PRACTICA DE LA TECNICA

I. PRIMERA ETAPA

Estudio semántico: Esta etapa se realiza en base a la distinción de las palabras del texto en **CONCEPTUALES** y **ESTRUCTURALES**. Esta distinción se corresponde con la del criterio sintáctico de la siguiente manera:

CONCEPTUALES

sustantivos
verbos
adjetivos
adverbios

ESTRUCTURALES

preposiciones
artículos
adjetivos determinantes
conjunciones
pronombres

Las palabras **CONCEPTUALES** son las que expresan las ideas o conceptos del mensaje.

Veamos un ejemplo:

datos agrícolas industriales indican importante cambio economía.

Las palabras **ESTRUCTURALES** no encierran un concepto en sí mismas, sino que funcionan como nexos entre las palabras conceptuales para dar coherencia al texto.

Retomemos el ejemplo anterior y agreguemos las palabras estructurales correspondientes:

LOS datos agrícolas E industriales indican UN importante cambio EN NUESTRA economía.

Y vemos claramente que las palabras estructurales "estructuran" el mensaje.

Una vez realizada la distinción entre palabras estructurales y conceptuales podemos diferenciar entre estas últimas aquellas que son claves en el mensaje:

Los **DATOS** agrícolas e industriales **INDICAN** un importante **CAMBIO** en nuestra **ECONOMIA**.

Esta distinción nos permitirá delimitar grupos de palabras que contengan una sola idea básica o núcleo con sus eventuales acompañantes, grupos a los que llamaremos **BLOQUES SIGNIFICATIVOS**.

Veamos esto en el mismo ejemplo:

Los **DATOS** agrícolas e industriales / **INDICAN** / un importante **CAMBIO** / en nuestra **ECONOMIA** . /

El comienzo de un bloque significativo está señalado en la mayoría de los casos por palabras estructurales (que marcaremos con un círculo), las que a su vez pueden indicar qué clase de palabra conceptual constituye el núcleo del bloque. La identificación de palabras estructurales es simple porque en su mayoría son palabras cortas e invariables (1).

Distinguiremos dos tipos de bloques:

BLOQUE NOMINAL: su núcleo es un sustantivo y generalmente está encabezado por una preposición, artículo o determinante.

BLOQUE VERBAL: su núcleo es un verbo.

De lo anterior se desprende que cuando comenzamos a analizar un texto de acuerdo con la técnica semántico-morfológico-sintáctica, los pasos a seguir son:

- 1 - **SEÑALAR** las **PALABRAS ESTRUCTURALES** mediante un círculo.
- 2 - **DELIMITAR BLOQUES SIGNIFICATIVOS** trazando una barra al comienzo y otra al final de los mismos.
- 3 - **DETERMINAR EL TIPO DE BLOQUE SIGNIFICATIVO** según su núcleo y palabra estructural que lo encabeza.

La delimitación de bloques significativos garantiza que al traducir no se mezclen los conceptos de cada bloque.

(1) Para facilitar la búsqueda de las palabras estructurales se ha confeccionado una **LISTA DE PALABRAS ESTRUCTURALES Y DE ALTA FRECUENCIA — ANEXO I—**, que usted puede consultar al traducir.

II. SEGUNDA ETAPA

Estudio Morfológico-Sintáctico: en esta etapa se identifica la **FUNCION** de las palabras conceptuales teniendo en cuenta su **FORMA** (estudio morfológico) y su **POSICION EN LA ORACION** (estudio sintáctico).

El cuadro siguiente presenta la simbología que se utilizará para la identificación de las funciones gramaticales.

ESTRUCTURALES	con un círculo	(the) (or) (this) (it)
SUSTANTIVO.....	subrayado una vez	<u>alcoholism</u>
VERBO.....	recuadro	has gone
ADJETIVO		
SUSTANTIVO MODIFICADOR	subrayado dos veces	<u>strong</u>
ADVERBIO	subrayado tres veces	<u>slowly</u>

Ejemplo:

/ The clouds / (in) (the) atmosphere / reflect approximately / a third / of (the) energy /

1. ESTUDIO MORFOLOGICO

¿De qué manera la forma de la palabra nos brinda datos en cuanto a su función?

Ciertas "terminaciones" de las palabras corresponden a determinadas funciones. De aquí que aún sin conocer el significado de una palabra podamos determinar su función.

Veamos algunos ejemplos:

—Las palabras terminadas en "-less" en inglés cumplen función de adjetivos. Así:

stainless inoxidable
careless descuidado
motherless sin madre (huérfano de madre)

—Las palabras terminadas en "-ion" en inglés y en castellano, son sustantivos. Por ejemplo:

nation nación
emotion emoción
action acción

NOTA: Hay algunas terminaciones que son compartidas por más de una función, pero las opciones son limitadas. Por ejemplo:

—Las palabras terminadas en -s, -es, o -ies pueden ser:

a. SUSTANTIVOS EN PLURAL

books libros
boxes cajas
bodies cuerpos

b. VERBOS CONJUGADOS EN PRESENTE INDEFINIDO, TERCERA PERSONA SINGULAR

gives da
does hace
tries trata

En estos ejemplos es necesario complementar el estudio morfológico con el sintáctico.

Podemos observar entonces que el estudio de la forma brinda datos importantes para determinar la función gramatical que cumplen las palabras conceptuales. Este estudio contribuye además a una mejor comprensión del término, ya que en la mayoría de los casos las partículas que se agregan a las palabras aportan datos significativos para su traducción. Veamos:

—La terminación “-ish” en inglés transmite la idea de “similar a”, y señala una función adjetiva, por ejemplo:

red rojo

reddish rojizo

La lengua cuenta con dos vías importantes para la formación de nuevos vocablos:

A. LA DERIVACION

FORMACION de palabras a través de la adición de prefijos, sufijos y flexiones a palabras ya formadas o a raíces de palabras:

believe	creer
believer	creyente
believable	creíble
unbelievable	increíble
unbelievably	increíblemente
believing	creyendo

B. LA COMPOSICION

UNION de dos o más palabras para formar una nueva palabra:

glass	+	wool	=	glasswool
(vidrio)	+	(lana)	=	lana de vidrio
home	+	made	=	homemade
(casa/	+	(hecho)	=	(casero/hecho en casa)
hogar)				

A. LA DERIVACION

Su proceso: la derivación de palabras se realiza a través de la adición de prefijos, sufijos y flexiones.

a. PREFIJOS: Son partículas que se anteponen a las palabras. Tienen valor semántico ya que sirven para modificar el significado de la palabra que preceden. Por ejemplo:

OVERdose	SOBREdosis	over-: exceso de
REwind	REbobinar	re-: de nuevo
NONliving	Inanimado	non-: no

b. SUFIJOS: Son partículas que se añaden a las palabras o raíces de palabras. Es el recurso más abundante para la formación de nuevos términos. Su valor reside en que:

i. Añaden nuevos conceptos a la palabra original, generando y enriqueciendo las llamadas “familias de palabras”. Por ejemplo:

el sufijo “-hood” agregado a un sustantivo forma un sustantivo abstracto:

child	childhood
niño	niñez

ii. Cumplen una función gramatical ya que al anexarse a una palabra pueden transformarla en otra que pertenece a otra categoría gramatical. Por ejemplo:

el sufijo “-ly” agregado a un adjetivo forma un adverbio.

quick	quickly
rápido	rápidamente

CONOCER LOS PRINCIPALES PROCESOS DE FORMACION Y TRANSFORMACION DE PALABRAS EN INGLES REPRESENTA UN VALIOSO RECURSO EN LA TAREA DE TRADUCCION.

c. **FLEXIONES:** Estas son partículas que se agregan a las palabras para marcar los accidentes que pueden sufrir las mismas, y que son:

I. NUMERO (singular y plural)	book books libro libros child <u>children</u> niño niños
I. GENERO (masculino y femenino)	god goddess dios diosa hero <u>heroine</u> héroe heroína
III. CASO (posesivo)	Mary's house La casa de María.
IV. GRADO (comparativo y superlativo)	fast <u>faster</u> <u>fastest</u> rápido más rápido el más rápido
V. TIEMPO Y PERSONA	PRESENTE (3ª persona singular) I read he <u>reads</u> (yo) leo (él) lee PASADO (todas las personas) I discover I <u>discovered</u> (yo) descubro (yo) descubrí/descubría
VI. MODO (subjuntivo)	I would go if I <u>wanted</u> to. Iría si quisiera.

Su importancia: el conocer procesos de derivación y la manera en que las palabras sufren accidentes (número, tiempo, caso, etc.) favorece la tarea de traducción por varias razones:

- * Enriquece el vocabulario.
- * Ayuda a identificar funciones gramaticales.
- * Favorece la búsqueda de palabras conceptuales en el diccionario (2).
- * Aumenta la capacidad de comprensión de muchas palabras.

Veamos ejemplos:

—La palabra "bodies" no aparece en el diccionario, ya que está en plural. Entonces se procede a retirar la partícula "-ies" y agregar una "y" al final y obtenemos "body", que es la palabra que figura en el diccionario, y cuya traducción es "cuerpo".

—La palabra "misunderstanding" puede no figurar en el diccionario que usted está utilizando. En ese caso se retira el prefijo "mis-", que significa "mal" (ver CUADRO COMPARATIVO DE PREFIJOS — ANEXO II—) y se busca en el diccionario la palabra

understanding: *comprension*

Agregando el significado del prefijo obtenemos el equivalente del término completo: mala comprensión, equivocación.

B. LA COMPOSICION

Palabras compuestas: Son vocablos formados por dos o más palabras que pueden usarse además en forma independiente. Ejemplos en castellano son:

cienpiés	agridulce	casaquinta
azul marino	portafolios	guardacosta

En inglés encontramos:

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. Sustantivos compuestos: | greenhouse invernadero |
| 2. Adjetivos compuestos: | well-known famoso |
| 3. Verbos compuestos: | give up abandonar |
| 4. Adverbios compuestos: | sometimes a veces |

Las palabras compuestas forman una unidad inseparable porque constituyen una sola idea. Cuando se desee determinar su función en la oración se debe analizar como un todo:

/ problem-solving technique / *técnica de resolución de problemas*
sust. modif. sustant.

Pero a los efectos de la traducción, las palabras se deben buscar por separado:

problem problema
solving del verbo "solve" = resolver se deriva el sustantivo "resolución"

Las palabras que integran el compuesto no siempre tienen idéntica función gramatical:

drinking-water *agua potable*
adj. + sust. = sust. comp.

world-wide *mundial*
sust. + adj. = adj. comp.

Como se ve en los ejemplos, la última palabra del compuesto es la que determina la función gramatical.

Al realizar el análisis de las palabras compuestas, debemos tener en cuenta también la posición que tienen en la oración.

2. ESTUDIO SINTACTICO (Véase hasta p. 24)

El estudio morfológico debe ir acompañado del estudio sintáctico, ya que por sí solo no es suficiente para determinar exactamente la función que cumple un vocablo en un contexto en particular.

El orden de las palabras en la lengua inglesa es bastante fijo, lo que favorece la tarea de identificación de las funciones.

La sintaxis estudia la manera en que las palabras, frases u oraciones están ordenadas en un mensaje.

Mediante el estudio sintáctico se puede definir la función gramatical que cumple una palabra de acuerdo con la posición que ocupa en la oración.

Veamos ejemplos en castellano:

- / El cartero / llama / a la puerta /
verbo que sigue al sujeto de la oración

- / Caliente / el líquido / sobre la llama /
sustantivo precedido por artículo

Lo mismo sucede en inglés:

- / The light / is bright / *La luz es brillante*
sustantivo después de un artículo

- / Mercury / is / a light metal / *El mercurio es un metal liviano*
adjetivo delante de sustantivo

Recordemos la clasificación sintáctica de las palabras:

sustantivo	verbo	adjetivo	adverbio
pronombre	preposición	conjunción	artículo

Cada una de estas funciones puede aparecer en el texto relacionándose con otras y ocupando posiciones claramente identificables. Haremos a continuación una descripción de cada una de ellas, y se tratan en forma detallada en la Segunda Parte.

El sustantivo y el verbo son las categorías que gozan de máxima independencia porque evocan un concepto por sí solas y, por lo tanto, se constituyen en núcleos de bloques significativos:

- man hombre (sustantivo)
 walk! ¡camine! (verbo en modo imperativo)
 to walk caminar (verbo en infinitivo)

El adjetivo siempre aparece relacionado con:

—un sustantivo

/ young man / hombre joven
 adjetivo + sustantivo

—un verbo (para complementarlo)

/ (The man / is young / El hombre es joven.
 verbo copulativo + adjetivo

El adverbio modifica a:

—un verbo

/ (The man / walks slowly / El hombre camina lentamente.
 verbo + adverbio

—un adjetivo

/ (The man / is very young / El hombre es muy joven.
 adverbio + adjetivo

—otro adverbio

/ (The man / walks very slowly / El hombre camina muy lentamente.
 adverbio+adverbio

El pronombre, la preposición, la conjunción y el artículo se presentan conectados con otras funciones, ya sea sustituyendo, relacionando, uniendo o determinando.

Ya se dijo que de todas las palabras que expresan un concepto (conceptuales), el sustantivo y el verbo constituyen núcleos de grupos de palabras que llamamos **BLOQUES SIGNIFICATIVOS**. En torno a los núcleos de dichos bloques estudiaremos la posición de las distintas funciones gramaticales en inglés.

Como se mencionó anteriormente, distinguiremos dos tipos de bloques significativos:

BLOQUE NOMINAL
BLOQUE VERBAL

Estudiaremos ahora cada uno de ellos:

A - **BLOQUE NOMINAL**

La palabra clave o núcleo es un **SUSTANTIVO**, el que puede aparecer solo o acompañado de otras palabras.

¿COMO SE RECONOCE UN SUSTANTIVO?

Existen dos vías de identificación:

- a - vía morfológica (por la forma)
- b - vía sintáctica (por la posición)

a - VIA MORFOLOGICA:

Es posible identificar un sustantivo por medio de las terminaciones propias del mismo. Por ejemplo:

-s, (-es, -ies)

Estas terminaciones pueden indicar la presencia de un sustantivo en plural.

's / s'

Corresponde a un sustantivo en caso posesivo

-ion, -age, -dom, -ance, -ship, -ing

Son algunas de las terminaciones típicas de sustantivo.

nation - homage (homenaje) - friendship
kingdom - performance - reading (lectura)

De esta forma, simplemente observando la terminación de las palabras en el siguiente ejemplo, podemos predecir con cierta certeza cuáles son sustantivos:

*/ The assistants' cooperation / is important / for the organization / of the courses / on reading / .
La cooperación de los ayudantes es importante para la organización de los cursos de lectura.*

b - VIA SINTACTICA:

También es posible identificar un sustantivo a través de las palabras que lo acompañan.

En las siguientes oraciones la morfología (terminaciones) no brinda datos claros suficientes sobre la presencia de sustantivos.

*/ Alcohol / is / a widely consumed drug / in America. /
El alcohol es una droga muy consumida en América.*

*/ The physical effects / of opiates / depend / on the opiate used. /
Los efectos físicos de los opiáceos dependen del opiáceo utilizado.*

Es necesario entonces estudiar la posición de las palabras. El siguiente cuadro presenta el Bloque Nominal con todos los posibles acompañantes de un sustantivo de acuerdo con el orden correspondiente a cada elemento. Observe cómo se han ubicado en el cuadro los bloques nominales de los ejemplos anteriores.

ESTRUCTURALES	ADVERBIO	ADJ./SUST. MODIFICADOR	SUSTANT.	ADJET.
1			Alcohol	
2	a	widely	consumed	drug
3	in		America	
4	the	physical	effects	
5	of		opiates	
6	on the		opiate	used

Como se desprende del cuadro y los ejemplos el sustantivo núcleo del bloque nominal se ubica hacia la derecha, precedido por la mayoría de sus acompañantes. Sin embargo, al traducir, se debe seguir el mismo

PARA PROCEDER A LA IDENTIFICACION MORFOLOGICA DE SUSTANTIVOS CONSULTE EL CUADRO COMPARATIVO DE TERMINACIONES —ANEXO 2—.

orden sintáctico del inglés. Para lograr una buena traducción del Bloque Nominal, se debe identificar su núcleo o idea central para luego agregarle sus modificadores de acuerdo con el orden correcto en español.

Estudiaremos ahora cada uno de los posibles acompañantes del sustantivo en detalle.

i. Estructurales

Las palabras estructurales que pueden ayudarnos a identificar un bloque nominal son:

las PREPOSICIONES: in, on, of, for, at, etc.

y los ARTICULOS: the (el, la, los, las), a/an (un, una)

Un bloque que comienza con un artículo o una combinación preposición- artículo es siempre un Bloque Nominal. Un bloque introducido por una preposición es frecuentemente nominal, aunque, como se verá adelante, las preposiciones pueden también acompañar estructuras verbales.

ii. Adjetivos: pueden ubicarse antes o después de un sustantivo:

Pre-sustantivo: / This is / a transparent substance. /

Esta es una sustancia transparente.

Post-sustantivo: / This is / the drug available. /

Esta es la sustancia disponible.

La presencia de un adjetivo indica frecuentemente (3) que el bloque es nominal, ya que funciona como modificador del sustantivo.

En cuanto al orden de las palabras en la traducción, debe elegir el que corresponda de acuerdo con el uso en castellano, por ejemplo:

big plans grandes planes

big houses casas grandes

Cuando hay más de un adjetivo modificando a un sustantivo se comienza a traducir por el más cercano a éste. Por ejemplo:

/ a high biological activity / una actividad biológica alta
3 2 1

iii. Sustantivos modificadores

Los sustantivos modificadores aparecen siempre antes del sustantivo núcleo, modificándolo:

/ We study / speech defects. /

2 1

Estudiamos defectos del habla.

/ This is / a high-level programming language. /

3 2 1

Este es un lenguaje de programación de alto nivel.

Como se ve en los ejemplos, al traducir al castellano, el sustantivo modificador se une al núcleo a través de una preposición (generalmente "de"). Cuando hay más de un sustantivo modificador en el bloque nominal, se aconseja traducir en orden inverso al que aparecen en inglés, como se muestra en el segundo ejemplo.

iv. Sustantivo en caso posesivo ('s)

En el lenguaje formal escrito, una palabra terminada en 's (o en s') es un sustantivo en caso posesivo. Por ejemplo:

/ We study / Newton's Laws. /

2 1

Estudiamos las Leyes de Newton.

/The assistants' cooperation / is important/ for the organization / of the courses /
La cooperación de los ayudantes es importante para la organización de los cursos.

v. Adverbios

Los adverbios en el Bloque Nominal aparecen modificando a un adjetivo. Por ejemplo:

/ This is / a completely new technique. /
Esta es una técnica completamente nueva.

NOTA

ONE / ONES como núcleo del Bloque Nominal

El pronombre ONE y su plural ONES se utilizan en inglés para referirse a un sustantivo que ha aparecido anteriormente o que va a aparecer luego en el texto, evitando así la repetición del mismo. Este pronombre aparece frecuentemente como núcleo del Bloque Nominal, eventualmente acompañado de los elementos típicos de este bloque.

Veamos algunos ejemplos y su traducción:

/ This is / the first test / and that is / the last one. /
Esta es la primera prueba y aquella es la última.

/ We discuss / old theories / and explain / new ones. /
Discutimos viejas teorías y explicamos las nuevas (teorías nuevas).

B - BLOQUE VERBAL

La palabra clave o núcleo de un Bloque Verbal es un verbo, el que puede estar **conjugado** (es decir, expresando tiempo, número y persona) o **no conjugado** (4). Puede presentarse solo o acompañado de otras palabras.

¿COMO SE IDENTIFICA UN VERBO?

Existen dos vías de identificación

- a - vía morfológica
- b - vía sintáctica

a - VIA MORFOLOGICA:

Es posible identificar un verbo reconociendo las terminaciones que le son propias. Por ejemplo:

-s, (-es, -ies) terminación de verbo en Presente Indefinido 3ª persona singular. Por ejemplo:

/ The report / **presents** / important results. / verbo conjugado
El informe presenta resultados importantes.

-ed ---- terminación para el Pasado Indefinido y el Participio pasado de verbos regulares. Por ejemplo:

/ They **presented** / the results. / (Pasado indefinido) verbo conjugado
Presentaron los resultados.

/ They **have presented** / the results. / (Participio pasado) verbo conjugado
Han presentado los resultados.

/ The results / **are presented** here. / (Participio pasado) verbo conjugado
Los resultados son presentados aquí.

(4) Los verbos no conjugados se tratarán en detalle a partir de la página XX.

/ When consumed / alcohol / goes directly / to the blood. / verbo NO conjugado
Cuando se concume, el alcohol va directamente a la sangre.

-ing --- terminación del Participio Presente de todos los verbos.

/ They are presenting / the results. / verbo conjugado
Están presentando los resultados.

/ This graph / is useful / for presenting / the results. / verbo NO conjugado
Este gráfico es útil para presentar los resultados.

-ify, -en, -ate, -ize/-ise, etc. --son terminaciones típicas de verbos.

classify	clasificar
widen	ensanchar
evaporate	evaporar
emphasize	enfatar

NOTA: Los verbos irregulares forman el pasado a través de una modificación de la palabra (no agregan -ed), por lo tanto no es posible identificarlos por su terminación. Por ejemplo:

They found interesting results.
Encontraron resultados interesantes.

They have found interesting results.
Han encontrado resultados interesantes.

FOUND es la forma del pasado indefinido y participio pasado del verbo FIND.

Al encontrar en un texto un verbo irregular usted puede CONSULTAR EL ANEXO IV —LISTA DE VERBOS IRREGULARES— a fin de identificar la forma del infinitivo y buscar la palabra en el diccionario.

b - VIA SINTACTICA:

También es posible identificar un verbo a través de las palabras que lo acompañan. Presentamos a continuación un cuadro que incorpora los elementos que pueden participar en la formación de un bloque verbal de acuerdo con el orden sintáctico correspondiente, y en el que se han ubicado los bloques verbales de los siguientes textos.

A study / of man / in this society / would (1) be incomplete / without (2) focusing / some attention / on the nature / of man himself, / since (3) he certainly is / one / of many living objects. / We (4) must also consider / the evolution / of man, / and (5) it is necessary / to (6) note / the various divisions / of mankind / in our modern world. /

Un estudio del hombre en su sociedad estaría incompleto sin concentrar la atención en la naturaleza del hombre mismo, ya que (él) es ciertamente una de las muchas cosas vivas. Debemos también considerar la evolución del hombre, y es necesario distinguir las varias divisiones de la humanidad en nuestro mundo moderno.

Paleontology / is (7) / the science / of life / of past geological periods / as (8) it is revealed / through a study / of fossils. / Any type / of remains / of prehistoric animals / may (9) be considered / a fossil. / The harder parts / of the animal body / are (10) often preserved / because (11) they are deposited / in a layer / of earth / that (12) preserves them. /

La paleontología es la ciencia de la vida de los períodos geológicos pasados tal como se revela a través de un estudio de los fósiles. Cualquier tipo de restos de animales prehistóricos puede considerarse como fósil. Las partes más duras del cuerpo del animal frecuentemente se conservan porque se depositan en una capa de tierra que las preserva.

**PARA PROCEDER A LA IDENTIFICACION
MORFOLOGICA DE VERBOS CONSULTE EL CUADRO
COMPARATIVO DE TERMINACIONES: ANEXO III.**

BLOQUE VERBAL

ESTRUCTURAL	ADV.	VERBOS ESPEC.	(ADVER.)	VERBO PRINCIP.	ADV.	PRONOM. OBJETIVO	ADJETIVO
1		would		be			incomplete
2 without				focusing			
3 since he			certainly	is			
4 we		must	also	consider			
5 and it				is			necessary
6 to				note			
7				is			
8 as it		is		revealed			
9		may be		considered			
10		are	often	preserved			
11 because they		are		deposited			
12 that				preserves		them	

NOTA: Observe que en el cuadro anterior todos los verbos están conjugados, excepto los ejemplos 2 y 6, que son verbos no conjugados. Para facilitar la comprensión del Bloque Verbal, trataremos de manera separada los verbos conjugados de los no conjugados, dadas las marcadas diferencias entre ellos, así como el enfoque que utilizaremos para llegar a su equivalente en español.

1. VERBOS CONJUGADOS

Estudiemos ahora cada uno de los posibles acompañantes del verbo:

- Estructurales
- Verbos Especiales
- Adverbios
- Adjetivos Predicativos

i. Estructurales: - Ampliar con: - Pronombres.

Dentro de las estructurales que pueden encabezar un Bloque Verbal, las que nos brindan un indicio más seguro de la presencia de un verbo conjugado son los PRONOMBRES PERSONALES SUJETO. Ellos son:

I (YO)	WE (NOSOTROS)
YOU (TU-USTED)	YOU (VOSOTROS-USTEDES)
HE (EL)	
SHE (ELLA)	THEY (ELLOS)
IT (no se traduce)	

Veamos los ejemplos 3, 4, 5, 8 y 11 del cuadro anterior:

- / Since he certainly is / one of many living objects /
Ya que ciertamente es una de muchas cosas vivientes

- / We must also consider / the evolution / of man /
Debemos también considerar la evolución del hombre

- / It is necessary / to note... /
Es necesario distinguir...

- ... / as it **is revealed** / through a study / of fossils /
 ...tal como es revelada a través de un estudio de los fósiles (se revela)

- / They **are deposited** / in a layer / of earth / ...
 Son depositados en una capa de tierra...

Como se desprende de los ejemplos anteriores el pronombre personal que antecede al verbo generalmente NO SE TRADUCE, ya que la terminación del verbo en castellano por sí misma indica la persona y número.

IMPORTANTE:

El verbo puede aparecer inmediatamente seguido de un PRONOMBRE PERSONAL OBJETIVO:

Pron. Pers. SUJETO
 (preceden al verbo)

I
 YOU
 HE
 SHE
 IT

WE
 YOU
 THEY

PRONOMBRES PERSONALES OBJETIVOS

(siguen al verbo)

ME (me - a mí)
 YOU (te - a ti - le - a usted)
 HIM (le - a él)
 HER (le - a ella)
 IT (le - lo)

US (nos - a nosotros/as)
 YOU (les - a ustedes)
 THEM (les - a ellos/as)

LOS PRONOMBRES PERSONALES OBJETIVOS SE ASIMILAN AL VERBO FORMANDO PARTE DEL BLOQUE VERBAL.

Veamos algunos ejemplos:

- / They are deposited / in a layer / of earth / that **preserves them.** /
 Son depositados en una capa de tierra que los preserva.

- / We **must see him** immediately. /
 Debemos verlo inmediatamente.

- / You can take / this book / and **read it** / at home. /
 Puede llevar este libro y leerlo en su casa.

IMPORTANTE:

THERE BE

La palabra estructural THERE seguida de alguna de las formas del verbo BE se traduce como HABER o EXISTIR.

Ejemplos:

There is / one possible method...

Hay un método posible

There are / many new techniques...

Hay muchas técnicas nuevas

Cuando la palabra THERE aparece seguida de otro verbo, se traduce SOLAMENTE EL VERBO.

Ejemplos:

There remains / some doubt...

Queda alguna duda

LET US + VERBO

Gula de
 +1-2
 p. 25

Gula de +1-2 p. 23

LET es una partícula que puede aparecer seguida de un pronombre objetivo y de un verbo.

Let us go (= Let's go)..... Vamos

Let us note the characteristics of the sample

Notemos las características de la muestra

(Esta es una de las formas del imperativo. Para mayor información consulte el Documento de Información II.)

ii. Verbos especiales

Este es un grupo limitado de verbos que acompañan al verbo principal. Ellos son:

BE (am - is - are - was - were - been - being)
HAVE (has - had - having)
DO (does - did)

SHALL/ WILL/ WOULD
SHOULD/MUST /OUGHT TO/
CAN /COULD/MAY/ MIGHT

Veamos ahora cómo se combinan estos verbos con el verbo principal:

BE + -ING ----- forma de los tiempos continuos
(estar) (-ando/-endo)

Ej.:

The students **are working** in the laboratory.
aux.+principal

Los estudiantes están trabajando en el laboratorio.

BE + PARTICIPIO PASADO -- forma la voz pasiva
(ser) (-ado/-ido)

Ej.:

The results **are presented** in this section.
aux.+principal

Los resultados son presentados en esta sección (se presentan).

HAVE + PARTICIPIO PASADO forma los tiempos perfectos
(haber) (-ado/-ido)

Ej.:

We **have presented** new results.
aux.+principal

Hemos presentado nuevos resultados.

Have the researchers **presented** new results?
¿Han presentado los investigadores nuevos resultados?

DO + NOT + VERBO ----- forma el negativo del presente indefinido
DOES
(no se traducen) (se traduce en presente)

Ej.:

They **do not consider** new theories.
aux + principal

No consideran nuevas teorías.

The paper **does not include** bibliography.
aux + principal

El trabajo no incluye bibliografía.

DID + NOT + VERBO ----- forma el negativo del pasado indefinido
(no se traduce) (se traduce en pasado)

Ej.:
They **did not consider** new theories.
aux. + principal
No consideraron (consideraban) nuevas teorías.

The paper **did not include** bibliography.
aux. + principal

DO + BLOQUE NOMINAL o **DOES** + PRON. PERS. SUJETO + VERBO ----- forma el Interrogativo del presente indefinido
(no se traducen) (se traducen en presente)

Ej.:
Do they **consider** new theories?
aux. + principal
¿Consideran nuevas teorías?

Does the paper **include** bibliography?
aux. + principal
¿El trabajo incluye bibliografía?

DID + BLOQUE NOMINAL o **DOES** + PRON. PERS. SUJETO + VERBO ----- forma el interrogativo del pasado indefinido
(no se traduce) (se traduce en pasado)

Ej.:
Did they **consider** new theories?
aux. + principal
¿Consideraron (consideraban) nuevas teorías?

Did the paper **include** bibliography?
aux. + principal
¿Incluyó (incluía) el trabajo bibliografía?

Los otros verbos especiales van siempre acompañados del verbo principal en FORMA BASE, es decir, como aparece en el diccionario.
Veamos cada uno de ellos en ejemplos:

SHALL/ WILL no se traducen, indican que el verbo que les sigue está en Futuro Indefinido

Ej.:
/ We **shall discuss** / the problem / in this chapter. /
Discutiremos el problema en este capítulo.

/ They **will be** / in the laboratory at 5. /
Estarán en el laboratorio a las 5.

WOULD no se traduce, indica que el verbo que le sigue está en potencial

Ej.:
/ It **would be** important. /
Sería importante.

SHOULD ----- se traduce como DEBER (debo, debes, debe, etc.)
DEBERIA (deberías, deberíamos, etc.)
DEBIERA (debieras, debiéramos, etc.)

Ej.:

/ We **should discuss** / the problem. /
Deberíamos discutir el problema.

**MUST
OUGHT TO**

se traducen como DEBER (debo, debes, debe, etc.)

Ej.:

/ We **must discuss** / the problem. /
ought to
Debemos discutir el problema.

CAN / MAY

se traducen como PODER (puedo, puedes, puede, podemos, etc.)

Ej.:

/ We **can discuss** / the problem. /
may
Podemos discutir el problema.

COULD / MIGHT

se traducen como PODRIA (podrías, podríamos, etc.)

Ej.:

We **could discuss** / the problem. /
might
Podríamos discutir el problema.

iii. Adverbios:

Los adverbios pueden modificar la acción expresada por el verbo, por eso se los considera elementos del Bloque Verbal. Sin embargo, su posición no es fija dentro del bloque, e incluso puede separarse del mismo, ubicándose antes o después de un Bloque Nominal.

Ejemplos:

/ I often go / to the library. /
A menudo voy a la biblioteca.

/ I will write / the letter / immediately. /
Escribiré la carta inmediatamente.

iv. Adjetivos Predicativos:

Ciertos verbos, llamados copulativos o de predicación incompleta, pueden aparecer seguidos de un adjetivo que forma parte del Bloque Verbal.

Algunos de los verbos copulativos más frecuentes son:

BE (ser/estar)

Ejemplo: / That theory / **is** wrong. /
Esa teoría es incorrecta (está equivocada).

SEEM (parecer)

Ejemplo: / It **seems** impossible. /
Parece imposible.

BECOME (convertirse/volverse)

Ejemplo: / The substance / **becomes** dense. /
La sustancia se vuelve densa.

IDENTIFICACION SINTACTICA DE LOS VERBOS NO CONJUGADOS

Recordemos que el núcleo del Bloque Verbal puede ser un verbo NO CONJUGADO, es decir, una forma verbal que no expresa tiempo (presente, pasado, futuro), número (singular o plural), ni persona.

Trataremos los verbos no conjugados en forma separada, ya que, si bien no es compleja su identificación, pueden presentarse dificultades en su interpretación y traducción, ya que ésta variará de acuerdo con la posición y función del bloque dentro de la oración.

Las formas no conjugadas de un verbo son las siguientes:

1 - TO + VERBO (INFINITIVO)

TO LIVE VIVIR
TO SPEAK HABLAR

2 - FORMA -ING (PARTICPIO PRESENTE)

LIVING VIVIENDO
SPEAKING HABLANDO

3 - FORMA -ED o 3ª COLUMNA VERBOS IRREGULARES (5) (PARTICPIO PASADO)

LIVED VIVIDO
SPOKEN HABLADO

Veamos en detalle cada uno de ellos:

1 - INFINITIVO

Frecuentemente, el infinitivo aparece precedido de la partícula TO.

Se puede decir que el infinitivo es la forma base del verbo, es decir, la forma con la que aparece en el diccionario, y de la que se derivan las otras.

A continuación presentaremos algunos ejemplos de Bloques Verbales en infinitivo con sus traducciones orientadoras. Recuerde que no existe una única posibilidad de traducción para el infinitivo sino que se debe tener en cuenta el contexto en que aparece.

* Se traduce como A + INFINITIVO-

/ I came / to see you. / Vine a verte.

* Se traduce como PARA + INFINITIVO

/ You must use / the dictionary / to find / the meanings. /
Debes usar el diccionario para encontrar los significados.

* Se traduce como De + INFINITIVO

/ He tried / to understand. / Trató de entender.

/ You will be able / to see / the difference. / Serás capaz de ver la diferencia.

* Se traduce como QUE + VERBO CONJUGADO

a) Algunos verbos como CAUSE (causar/hacer que), ALLOW (permitir/dejar), BELIEVE (creer), ASSUME (asumir), etc., completan su idea con un Bloque Verbal en infinitivo. En estos casos es necesario agregar la palabra QUE y traducir el infinitivo conjugándolo según el contexto. Ejemplos:

/ We allow / the solution / to stand / for an hour. /
Dejamos QUE la solución REPOSE durante una hora.

/ This substance / causes / the reaction / to stop. /
Esta sustancia hace QUE la reacción SE DETENGA.

/ We assume / n + 1 / to be / the next position. /
Asumimos QUE n + 1 ES la próxima posición.

b) Construcciones de voz pasiva impersonal (6).

/ The molecules / are said / to undergo / changes. /
Se dice QUE las moléculas SUFREN cambios.

/ The earth / was believed / to be / flat. /
Se creía QUE la Tierra ERA plana.

c) En la estructura **FOR + BLOQUE NOMINAL + TO INFINITIVO**

PARA QUE + BLOQUE NOMINAL + VERBO CONJUGADO

/ This exercise / is designed / for students / to practise / at home. /
Este ejercicio está diseñado para QUE los estudiantes PRACTIQUEN en casa.

* En algunos casos TO no se traduce.

/ To read / every day / is / a good habit. /
Leer todos los días es un buen hábito.

/ It is interesting / to speak / with that teacher. /
Es interesante hablar con ese profesor.

2 - FORMA -ING

La forma -ing presenta ciertas dificultades adicionales en su traducción, ya que además de funcionar como verbo (conjugado y no conjugado), puede aparecer también con función de adjetivo o sustantivo (7).

Como VERBO NO CONJUGADO, las posibles traducciones de la forma -ing son variadas, y siempre es necesario tener en cuenta el contexto en que está el bloque para realizar una interpretación correcta.

A manera de guía práctica, haremos una lista de las diversas combinaciones y posiciones de la forma -ing con sus correspondientes traducciones:

PREPOSICION + ING se traduce como **PREPOSICION + INFINITIVO**

/ They are used / for transporting / heavy equipment. /
Se utilizan para transportar equipos pesados.

/ By flowing over these tubes/, the steam/ transmits / some of its heat to the liquid./
Al*fluir sobre estos tubos, el vapor transmite parte de su calor al líquido

/ You must be careful / in analysing / this substance. /
Debe ser cuidadoso al* analizar esta sustancia.

/ The temperature / increases upon (on) mixing. /
La temperatura aumenta al* mezclar.

Observe la traducción de las preposiciones by in y upon (on) como "al".

Cuando **BY + ING** --- indica el modo de hacer algo

no se traduce BY y el verbo se traduce con terminación -ANDO, -ENDO

/ The best way / to answer / that question / is / by collecting / information. /
La mejor manera de responder esa pregunta es recolectando información.

(6) Vea este tema en detalle en "Estructuras complejas: voz pasiva", del Documento de información parte II.

(7) He is living in Boston..... Está viviendo en Boston.
(verbo conjugado en tiempo continuo)

A living cell..... Una célula viva.
(adjetivo)

The storing of data. El almacenamiento de datos.
(sustantivo)

/ The compound / is obtained / by quickly mixing / the substances. /
 El compuesto se obtiene mezclando rápidamente las sustancias.

EN POSICION INICIAL EN LA ORACION

generalmente se traduce como infinitivo o sustantivo

/ Reading / is always / a pleasure / for him. /
Leer es siempre un placer para él.
 (La lectura)

EN POSICION MEDIA EN LA ORACION SEPARADA DEL BLOQUE ANTERIOR POR UNA COMA(,)

se traduce como -ANDO/-ENDO.

/ They rejected / the conclusion, / arguing / that it was not objective. /
 Rechazaron la conclusión, argumentando que no era objetiva.

SUSTANTIVO + ING

SUSTANTIVO + QUE + VERBO CONJUGADO

/ These are / the forces / operating / within the liquid. /
 Estas son las fuerzas que operan dentro del líquido.

DESPUES DE CIERTAS PALABRAS.

WHEN/WHILE + ING

se traduce como

CUANDO/MIENTRAS + VERBO CONJUGADO.

/ When presenting / this topic, / we mentioned... / (While presenting...)
Cuando presentamos este tema, mencionamos...

AFTER/BEFORE + ING

se traduce

DESPUES/ANTES de + INFINITIVO

After adding the mixture, let it boil. Then, stir well before using.
Después de agregar la mezcla deje hervir. Luego, revuelva bien antes de usar

DESPUES DE ALGUNOS VERBOS, por ejemplo.

BEGIN/CONTINUE/ PREFER/ STOP/ ETC. + ING

se traduce el verbo y luego la -ing como INFINITIVO o ANDO/ENDO

/ The child /began / crying. /
 El niño comenzó a llorar.

/After adding / ten ml. of concentrated ammonium hydroxide/, bring it to a boil/ and continue boiling it/ for thirty minutes.

Después de agregar 10 ml de hidróxido de amoníaco concentrado, hágalo hervir y manténgalo hirviendo durante treinta minutos.

/It will stop / burning / in five minutes. /
 Dejará de arder en cinco minutos.

3. PARTICIPIO PASADO:

Recordemos que el participio pasado se encuentra presente en los tiempos perfectos, combinándose con el verbo auxiliar HAVE, y en la voz pasiva, acompañado del verbo BE como auxiliar.

Esta forma verbal (-ed para los verbos regulares y 3ª columna para los irregulares) puede aparecer también como núcleo del bloque verbal, pero sin auxiliares acompañantes. En este caso hablamos de verbo no conjugado.

Podemos encontrar los siguientes casos:

ESTRUCTURAL + PARTICIPIO PASADO

se traduce como

ESTRUCTURAL + SE + VERBO CONJUGADO

/ If **taken** literally, / the sentence / is nonsensical. /

Si se la toma literalmente, la oración no tiene sentido.

/ They separate / when **dissolved** / in water. /

Se separan cuando se disuelven en agua.

/ As previously **stated**, / the hypothesis / is wrong. /

Como se dijo previamente, la hipótesis es falsa.

Puede aparecer al **COMIENZO DE UNA ORACION**, sin estar precedido por palabras estructurales. En este caso se traduce como participio pasado.

/ **Seen** / in this light, / the matter / is not / so serious. /

Visto de esta manera, el problema no es tan serio

III. TERCERA ETAPA MANEJO DEL DICCIONARIO

Usar el diccionario no significa sólo abrirlo y buscar las palabras desconocidas, sino que presupone el manejo del orden alfabético e implica un cuidadoso y certero conocimiento de sus distintas partes constitutivas, más aún cuando se trata de un diccionario bilingüe. Si usted sabe emplear bien el diccionario en su lengua materna, entonces sabrá cómo trabajar con uno bilingüe con sólo seguir algunas instrucciones.

En primer lugar, es importante que sepa que hay muchos diccionarios bilingües Inglés-Español / Español-Inglés editados. Hay algunos muy completos, tales como:

- Appleton's New Cuyas Dictionary (Prentice Hall).
- Diccionario Moderno English-Spanish / Spanish-English (Larousse).

Algunas de las editoriales tienen ediciones de bolsillo ("pocket") más económicas, que también son de utilidad:

- Appleton's Cuyas Dictionary (Pocket Edition).
- The University of Chicago Spanish-English / English-Spanish Dictionary (Pocket Books).

Hay otros diccionarios que incluyen terminología técnica y científica, como por ejemplo:

- Simon & Schuster's International Dictionary (Simon & Schuster).
- Diccionario Enciclopédico de Términos Científicos (Javier Collazo).

Y otros más específicos, de acuerdo con las distintas áreas del saber (Geología, Biología, Filosofía, Computación, etcétera).

En segundo lugar, usted debe conocer el diccionario bilingüe con que trabajará, es decir, saber cómo está constituido. Tomemos como ejemplo el diccionario Appleton's New Cuyas. Este consta de dos partes fundamentales: la sección Inglés-Español y la sección Español-Inglés. Cada una de estas partes contiene una lista de las abreviaturas que se usan en las mismas y que sirve de consulta en caso de que no se entienda el significado de alguna de ellas. Por ejemplo:

a.	adjetivo.
abrev.	abreviatura.
adv.	adverbio.
aer.	aeronáutica.
agr.	agricultura.
esp.	especialmente.
estad.	estadística.
E. U.	Estados Unidos.
f.	fenómeno.
fam.	familiar.
farm.	farmacia.
f. c.	ferrocarril.

Cada parte termina con un apéndice que incluye una lista de nombres geográficos y propios. A su vez, la segunda parte (Español-Inglés) incluye una tabla de conjugación verbal de gran utilidad.

El empleo del diccionario bilingüe implica, además, un esmerado estudio morfológico y sintáctico de las palabras, es decir, un buen análisis de la conformación y posición de las palabras que no entendemos y debemos buscar.

Ejemplos:

Muy frecuentemente usted encontrará palabras que contienen terminaciones (sufijos y flexiones) características de ciertas funciones o accidentes gramaticales. Tomemos palabras de una misma familia o raíz común, tales como:

development
develops
developed
developing

Si usted consulta el diccionario, verá que no todas ellas aparecen. De las listadas anteriormente encontrará, sin mayores dificultades la palabra development, y elegirá la acepción más adecuada al contexto.

Veámoslo en ejemplos:

[divɛlyu], va. depreciar.
devastate [dévastejt], va. devastar, asolar.—**devastating** [-ɪŋ], a. devastador [-ɔ(r)], s. devastador, asolador.—**devastation** [-éɪʃən], s. devastación, desolación, asolación, ruina.
develop [dívɛlɒp]. I. va. desenvolver, desarrollar; desplegar; descubrir; fomentar; producir; perfeccionar, mejorar; ensanchar; urbanizar; establecer; realizar, efectuar; explotar (minas, etc.); (fot.) revelar.—**developing bath**, (fot.) baño revelador. II. vn. progresar; avanzar; formarse, crecer, desarrollarse, evolucionar.
developer [-ɛ(r)], s. (fot.) revelador, baño.
development [-mənt], s. desarrollo, evolución; fomento; producción; cambio; acontecimiento nuevo; explotación; mejora; ensanche; urbanización, caserío nuevo, colonia; (f. c.) desarrollo (vía curva en pendiente); (fot.) revelado, revelamiento.
developmental [-məntəl], a. relativo al desarrollo; evolucionista.
devest [dívɛst], va. y vn. (for.) enajenar(ae).

The development of photographic films requires a dark room.
 El revelado de películas fotográficas requiere un cuarto oscuro.

The development of new techniques is necessary.
 El desarrollo de nuevas técnicas es necesario.

¿COMO PROCEDERA EN LOS OTROS CASOS PARA DETERMINAR LA FUNCION GRAMATICAL, ENCONTRAR SU RAIZ EN EL DICCIONARIO, Y ELEGIR LA TRADUCCION APROPIADA?

Veámoslo en ejemplos:

1. / It develops quickly. /

Usted extraerá la flexión "s" que en el ejemplo indica 3ª persona singular del presente indefinido del verbo y buscará la palabra develop en el diccionario y lo conjugará en castellano en presente, obteniendo la siguiente traducción:

It develops quickly. Se desarrolla rápidamente.

2. / It developed quickly. /

Usted extraerá la terminación "-ed" que en este caso indica pasado indefinido de un verbo regular, y traducirá el verbo en pasado indefinido o imperfecto según corresponda:

It developed quickly. Se

desarrolló	rápidamente
desarrollaba	

Sin embargo, esta misma palabra "developed" puede aparecer en otro contexto también en función verbal como participio pasado formando un tiempo perfecto:

3. / It has developed quickly. / Se ha desarrollado rápidamente.

O como participio pasado en función de adjetivo:

4. / These investigations involve / both developing and developed countries. /

Dé esta oración tomemos "developed countries" cuya traducción será "países desarrollados".

En este mismo ejemplo se puede analizar la palabra "developing" que también actúa como modificador del sustantivo countries. Extrayendo la terminación "-ing", remítase nuevamente al verbo "develop" y busque en caste-

La traducción final del ejemplo es:
Estas investigaciones involucran tanto a los países desarrollados como en vías de desarrollo.

VEAMOS OTROS CASOS DE PALABRAS QUE USTED PUEDE NO ENCONTRAR EN SU DICCIONARIO (8).

5. / He graduated / as a computer programmer. /

program (verbo): programar

programmer (sust. agente): programador

Se graduó como programador de computadoras.

6. / It is / in a lower level. /

low (adjetivo): bajo

lower (adj. comparativo): más bajo/ inferior

Está en un nivel más bajo.

7. / Behaviourism / is a school / within Psychology. /

behaviour (sust.): conducta

behaviourism (sust.) conductismo

El conductismo es una escuela dentro de la Psicología.

8. / He died / of an overdose. /

dose (sust.): dosis

overdose (sust.): sobre dosis

Murió de una sobredosis.

9. / Addiction / is a self-destructive behaviour. /

destructive (adj.): destructivo

self-destructive (adj.): auto-destructivo

La adicción es una conducta autodestructiva.

Otra dificultad a la que usted se enfrentará frecuentemente es la de aquellas palabras que tienen idéntica forma y distinta función gramatical, por ejemplo el término "places":

1. / They visited / several places. /

2. / He carefully places / the bottles. /

En la primera oración "places" funciona como sustantivo en plural, mientras que en el segundo ejemplo funciona como verbo en 3ª persona singular del presente indefinido. En ambos casos usted extraerá la flexión "s" pero al elegir el significado en el diccionario, deberá tener en cuenta la función gramatical de acuerdo con el contexto.

placation [plækə'ʃən], s. aplacamiento.
 place [pléis]. I. s. lugar, sitio, paraje, local, puesto; (mil.) plaza, fortaleza, puesto militar; calle corta; callejón; situación, posición; empleo, puesto, colocación, emplazamiento, destino; grado, rango; asiento; cubierto (en la mesa); (mat.) decimal (/ve-place table, tabla de cinco decimales).—p. card, tarjeta (en la mesa).—p. kick, (E. U., fútbol) puntapié a la pelota parada en el terreno (para empezar o continuar la partida).—p. mat, tapete individual (de mesa).—p. name, nombre geográfico.—In no p., en ninguna parte, en ningún sitio.—In p., en su lugar; apropiado; in situ; en la obra (que se construye).—In p. of, en lugar de, en vez de.—In that p., allí, allá.—In the first p., en primer lugar.—In the next p., luego, después.—out of p., fuera de lugar o de propósito; impropio, indebido, intempestivo. II. (tr.) colocar, poner, situar, emplazar; instalar; dar colocación o empleo a; recordar pormenores acerca de; prostrar a interés, invertir o poner (dinero) en un negocio; (oom.) disponer de, vender, dar salida a.—to p. across, atravesar.—to p. before, anteponer.
 placeman [-mən], s. empleado público, funcionario, oficinista (d. gen. despectivamente).
 placement [-ment], s. acción del verbo to place; colocación; empleo.—p. agency, p. office, agencia de colocaciones o de empleos, donde se suministran sirvientes u otros empleados.
 placenta [plæ'sentə], s. (anat. y zool.) placenta.

(8) Para resolver estos casos es indispensable que usted consulte los Cuadros comparativos de prefijos y terminaciones —Anexos II y III—.

Obtendrá así las siguientes traducciones:

- De lo expuesto anteriormente se desprende que antes de proceder a buscar cualquier palabra conceptual en el diccionario, usted deberá analizar cuidadosamente su forma y sus acompañantes. Sólo después de haber determinado su función gramatical, recurrirá al diccionario. Una vez encontrada la palabra raíz en el mismo (por ej.: "develop", "place"), usted deberá recomponer el término siempre teniendo en cuenta la función gramatical que está desempeñando en el contexto dado y optando por la acepción más válida de acuerdo con el área del saber con la que se trabaje.

1. / She studies / Biology and Maths. /

studhorse [st. (d)hɔrs], *s.* caballo padre, semental.
studied [st. (d)ɪd], *a.* estudiado, premeditado.
studio [st. (d)ju:ɪ], *s.* estudio, taller; gabinete.
studious [st. (d)ju:ɪəs], *a.* estudioso; aplicado, asiduo, solcito; estudiado.—**studiously** [-li], *adv.* estudiosamente, asiduamente.—**studiousness** [-nis], *s.* estudiosidad, aplicación al estudio.
studwork [st. (d)wɜ:k], *s.* (carp.) entramado.
study [st. (d)ɪ], *I. s.* estudio; asignatura, materia que se estudia; estudio, retrete, gabinete, despacho; meditación profunda; solicitud, cuidado; (b. a.) ensayo, bosquejo; (mús.) estudio, ejercicio.—*to be in a brown s.*, estar aborrido en sus pensamientos. *II. va.* estudiar; cursar (una asignatura, etc.); investigar, contemplar, examinar; (con out o up) considerar, meditar; idear, proyectar. *III. vn.* estudiar; meditar.
stuff [st. (f)], *I. s.* material, materia prima; materia, substancia, elemento fundamental; cosa, objeto; (enclavados chimenes baratas), muchalain; des-

/ She studies Biology and Maths. / Estudia Biología y Matemáticas.

- Al analizar “formulating” y extraer la terminación “-ing”, usted deberá tener en cuenta que la palabra raíz figura en diccionario como “formulate”.

formula [fórmula], *s.* fórmula, receta.
 formule [-li], *pl.* de FORMULA.
 formulary [-lerij], *I. a.* formulario; formal; sujeto
 a fórmula. *II. s.* formulario.
 formulate [-leit], *va.* formular.—formulation
 [-léison], *s.* formulación.—formulator [-lej-
 to(r)], *s.* formulador.
 formulism [-lizm], *s.* formulismo.—formulist

- (9) En otros casos la abreviatura correspondiente a verbo será "vn".

3. / It emitted / polluting fumes. /

Al agregar la terminación "-ed" del pasado indefinido el verbo ha duplicado su consonante final, por lo tanto la palabra que usted deberá buscar en diccionario es "emit".

emissive [ɪmɪsɪv]. *a.* **emisivo.**—*e.* **power, (fis.)**
poder de irradiación.
emissivity [ɪmɪsɪvɪti]. *s.* **(fis. nuclear) emisividad.**
emit [ɪmɪt]. *va.* **emitir, arrojar, despedir, echar,**
exhalar: (com.) emitir.
emitter [-ər(r)]. *s.* **emisor.**
emmenagogue [emɛnəgag]. *s. y a. (med.) eme-*

/ It emitted polluting fumes. /..... | *Emitió* | *humos contaminantes*
| *Emitía* |

APENDICE

CAMBIOS ORTOGRAFICOS QUE SUFREN LAS PALABRAS AL AGREGAR -S, -ED, o -ING.

1. Verbos que terminan en -e	create hope	creates hopes	created hoped	creating hoping
2. Verbos monosilábicos que terminan en vocal y consonante	stop rob	stops robs	stopped robbed	stopping robbing
Verbos de dos sílabas acentuados en la segunda sílaba	begin refer	begins refers		beginning referring
3. Palabras que terminan en -y precedida de consonante	study try reply	studies tries replies	studied tried replied	studying trying replying
-no hay cambios si -y está precedida por vocal	enjoy	enjoys	enjoyed	enjoying
4. Verbos que terminan en -ie	die lie	dies lies	died lied	dying lying

IV. CUARTA ETAPA

ORGANIZACION CONCEPTUAL DEL TEXTO

Como se dijo anteriormente la etapa final en el proceso de lectura y traducción de un texto en inglés se refiere a la organización conceptual del mismo. Entendemos por "organización conceptual" el análisis en el texto en inglés de la relación entre las ideas expresadas, la jerarquización de la información, etc., y el traslado de estas relaciones al texto traducido.

Para lograr una mejor comprensión del texto que usted está leyendo, puede apoyarse en:

a - Ciertas palabras o frases que llamaremos **CONECTORES** porque marcan una determinada relación entre los conceptos o la información que incluye el texto.

b - Palabras que el autor utiliza para evitar la redundancia, es decir para referirse nuevamente a una palabra, frase u oración previa. Llamaremos a este grupo de palabras **REFERENTES**.

4.1 CONECTORES

Para estudiar los conectores nos preguntaremos en primer lugar qué tipo de relación lógica puede existir entre dos conceptos en un texto, y luego veremos qué palabras o frases en inglés se usan para expresar esa relación y cuál es su equivalente en nuestro idioma.

RELACION LOGICA	CONECTOR EN INGLES	TRADUCCION ORIENTADORA
ADICION (las ideas se suman)	AND AND ALSO AS WELL AS BOTH... AND NOT ONLY... BUT ALSO IN ADDITION ON THE ONE HAND... ON THE OTHER HAND...	y y también así también como / como así también tanto... como no sólo... sino también además por un lado... por otro lado

She's a professional actress **AND** an excellent teacher.

She's **NOT ONLY** a professional actress **BUT ALSO** an excellent teacher.

BOTH users **AND** abusers of drugs have the potential for committing crimes to support their use.

Users **AS WELL AS** abusers of drugs have the potential for committing crimes to support their use.

Marijuana can have far-reaching effects on the reproductive system of **BOTH** males **AND** females.

NOT ONLY are people distributed in physical space, they are distributed in social space **AS WELL**.

LISTADO Y ENUMERACION	FIRST/FIRSTLY SECOND/SECONDLY NEXT LAST/LASTLY FINALLY TO BEGIN WITH IN THE SECOND PLACE TO CONCLUDE	primero/en primer lugar segundo/en segundo lugar a continuación por último finalmente para empezar en segundo lugar para terminar
INFORMACION ADICIONAL	ALSO MOREOVER BESIDES FURTHERMORE WHAT IS MORE	también además, más aún, lo que es más

"Several reasons can be given for the change of attitude of many students. **TO BEGIN WITH**, they fear the outbreak of the war. **SECONDLY**, they are concerned over the continuing pollution of the environment. Not enough progress, **MOREOVER**, has been made in reducing poverty. And **TO CONCLUDE**, they feel frustrated in their attempt to influence political decisions." (Leech, p. 157)

RESUMEN Y GENERALIZACION

(se introduce una conclusión final luego de dar una serie de explicaciones)

IN SHORT
IN A WORD
TO SUM UP
IN ALL
ALL TOGETHER
MORE GENERALLY

en suma/en una palabra

In all societies there are social classes which assume rights and prerogatives over the other classes. **IN SHORT**, they are not equal socially.

ALTERNATIVA

(se expresa una opción entre dos o más ideas)

OR
OR ELSE
EITHER... OR (10)
WHETHER... OR

INSTEAD

o
o sino
o bien... o
o... o
ya sea... o
en cambio

We can meet in the afternoon **OR** discuss it tomorrow.

We can **EITHER** meet in the afternoon **OR** discuss it tomorrow.

Overdose deaths are more frequent when alcohol and barbiturates are mixed **WHETHER** accidentally **OR** deliberately.

CONTRASTE

(se expresan ideas que se oponen o son diferentes de alguna manera)

BUT
HOWEVER
NEVERTHELESS
YET
ALTHOUGH
WHILE
ON THE ONE HAND...
ON THE OTHER HAND

pero
sin embargo
no obstante
aun así
aunque/si bien
mientras que
por un lado...
por otro lado

In spite of
whereas

All alcoholic beverages damage the fetus **BUT** beer is the most dangerous.

All alcoholic beverages damage the fetus. Beer, **HOWEVER**, is the most dangerous.

ALTHOUGH all alcoholic beverages damage the fetus, beer is the most dangerous.

WHILE marijuana may not be physically addictive, regular users can develop a psychological dependence.

RESULTADO CONSECUENCIA INFERENCIA

(la idea introducida por el conector se infiere de lo expresado anteriormente)

THEREFORE
SO
THUS
THEN
CONSEQUENTLY

por lo tanto
entonces/así/de este modo
entonces/luego
consecuentemente

Metals generally have low ionization energies. They **THEREFORE** do not react readily with each other.

Genetic damage by exposure to radiation is cumulative **SO** no radiation dose can be neglected. *→ de acuerdo*

Many positive devices have been used during the history of mankind to restrict the increase of population and **THUS** prevent overpopulation.

RAZON/CAUSA

(la idea introducida por el conector describe la causa de lo expresado previamente o a continuación en el texto)

BECAUSE
BECAUSE OF
SINCE
FOR

porque/ya que
a causa de
ya que/dado que

due to
The reason for this

(10) La estructura negativa equivalente a "either... or" es "neither... nor" que se traduce como "ni... ni". Por ejemplo:
In some cultures, married couples live **NEITHER** with the family of the man **NOR** with that of the woman's.

BECAUSE/SINCE the drug can easily pass through the placenta, use of barbiturates during pregnancy can cause birth defects.

Millions have suffered BECAUSE OF the carelessness of drunken drivers.

Reflection would not be possible without a language, FOR it is through speech that man thinks.

PROPOSITO	SO THAT IN ORDER TO	de manera que para/con el objeto de
------------------	--------------------------------	--

Steroids were originally developed in the 1930's IN ORDER TO maintain strength in aging men.

Parks should be kept in their native state SO THAT people can enjoy nature.

CONDICION	IF UNLESS AS LONG AS EVEN WHEN <i>if</i> EVEN THOUGH ALTHOUGH	si a menos que siempre que incluso cuando aunque
------------------	--	--

EVEN THOUGH Nature may be generous, man must reach a certain stage in cultural development to make use of the resources.

ALTHOUGH they are less active, the metallic elements in this group are also produced by electrolysis.

CLARIFICACION	THAT IS THAT IS TO SAY THIS IS TO SAY I.E. NAMELY VIZ	es decir o sea, especialmente a saber, es decir
----------------------	--	---

Antibiotics used wrongly can cause bacterial resistance, THAT IS, a new type of bacteria grows.

Only one person, NAMELY, the President himself, supports the proposal of disarmament.

EJEMPLIFICACION	FOR EXAMPLE FOR INSTANCE SUCH AS E.G. LIKE	por ejemplo tal como
------------------------	---	-------------------------

A solid substance SUCH AS ice may be changed into the liquid state.

Inhalants LIKE glue, solvents, aerosols and other products with fumes can cause hallucinations.

Ejemplos:

OBSERVE EN LOS SIGUIENTES EJEMPLOS COMO SE ESTABLECE UNA RELACION DE SIGNIFICADO ENTRE IDEAS A TRAVES DE LOS CONECTORES ESTUDIADOS.

adición	BOTH Be AND Al react with oxygen to form an oxide coating that protects the metal from further action. CONSEQUENTLY, EVEN THOUGH they have highly negative reduction potentials suggesting that they should be readily oxidized, both dissolve only slowly in acids.
consecuencia & condición	
consecuencia contraste	Populations may also be differentiated on the basis of sex, age, nationality and religion. THUS, some people live in towns or cities and are classed as urban dwellers, WHILE others live in the country and are classed as rural residents.

NOTA: Algunos de los conectores explicados anteriormente pueden aparecer cumpliendo otras funciones y su traducción es diferente.
Veamos:

BOTH = AMBOS
SO = TAN
YET=TODAVIA
SINCE = DESDE
FOR = DURANTE

Both metals react with oxygen.
The problem is so complex that we shall discuss it in a future paper.
The solution has not been found yet.
I have been here since three o'clock.
For many years, the earth was believed to be flat.

4.2. REFERENTES

Como dijimos anteriormente, una buena lectura se apoya en la comprensión de las distintas "partes" de un texto. Ya vimos como se relacionan entre sí palabras, frases u oraciones a través de conectores que expresan una determinada relación de significado entre ellas.

Las frases u oraciones de un texto pueden también estar vinculadas entre sí porque comparten algún contenido, por ejemplo:

Legally produced amphetamines are a popular street drug. They may be sold on the black market.

Ambas oraciones están hablando de "legally produced amphetamines" (comparten ese contenido), pero en la segunda oración el autor utiliza el pronombre "they" para referirse a la frase "legally produced amphetamines" para evitar la repetición de la misma.

El primer grupo de referentes que estudiaremos es el de los PRONOMBRES PERSONALES y sus derivados:

Y (yo)	my (mi)	me (me)	myself (me/mí mismo)
you (tu/ud.)	your (tu/su)	you (te-le)	yourself (se/ud. mismo)
he (el)	his (su)	him (le)	himself (se/sí mismo)
she (ella)	her (su)	her (le)	herself (se/ sí misma)
it	its (su)	it (lo-le)	itself (se/sí mismo)
we (nosotros)	our (nuestro-a)	us (nos)	ourselves (nos/nosotros mismos)
you (ustedes)	your (su)	you (les)	yourselves (les/uds. mismos)
they (ellos)	their (su)	them (les)	themselves (les/ellos mismos/sí mismo)

Ejemplos:

—**Family and friends of the suicide** will usually feel anger and guilt. **They** feel hurt that the deceased has left **them**. **They** are angry at **themselves**.

Los familiares y amigos del suicida generalmente sienten enojo y culpa. (ELLOS) se sienten heridos porque el muerto LOS ha dejado. (ELLOS) se enojan CONSIGO MISMOS.

—**An addict** usually does not know **he** is out of control. **He** looks at his drug peers and **his** own use appears normal in comparison.

Un adicto generalmente no sabe que (EL) está fuera de control. (EL) mira a otros adictos y SU condición le parece normal en comparación.

—**Hashish** is mostly smoked in a pipe. **It** is usually stronger than crude marijuana.

El hashish se fuma generalmente en pipa. Es usualmente más fuerte que la marihuana.

—**Tobacco** is a plant which grows in a wide range of climate conditions. Its non-edible leaf is dried and used to produce cigarettes, pipe tobacco, etc.

El tabaco es una planta que crece en un amplio rango de condiciones climáticas. SU hoja, no comestible es secada y utilizada para fabricar cigarrillos, tabaco para pipas, etc.

—**Nicotine** causes **the heart** to work hard because it deprives it of the extra oxygen it needs.

La nicotina hace que el corazón trabaje más, ya que LO priva del oxígeno extra que (ESTE) necesita.

—It is a myth that people who talk about killing **themselves** will not really do it. Evidence shows that four out of five who commit suicide talked about it or made other statements about **their** desire to die.

Es un mito que las personas que hablan de matarse realmente no LO harán. La evidencia muestra que cuatro de cada cinco que se suicidan hablaron de ELLO o hicieron algún otro comentario sobre SU deseo de morir.

En el segundo grupo de referentes que estudiaremos incluiremos las palabras **THAT, WHICH, WHO**.

THAT

La palabra **THAT** puede desempeñar en un texto diferentes funciones, variando su traducción en cada caso. A saber:

- a - ESE, ESA, AQUEL, AQUELLA adjetivo demostrativo
ÉSE, ÉSA, AQUÉL, AQUÉLLA pronombre demostrativo

—That case is very interesting.
Ese caso es muy interesante.

—That is a very interesting case.
Ese es un caso muy interesante.

b - QUE conjunción/pronombre relativo

—Many people think **THAT** all alcoholics and addicts are unemployed and poor people.
Mucha gente piensa QUE todos los alcohólicos y adictos son personas sin trabajo y pobres.

—Inhalants are substances THAT produce psychoactive vapors.
Los inhalantes son sustancias que producen vapores psicoactivos.

THAT es una palabra muy frecuente en cualquier tipo de texto. A los fines de la traducción usted deberá decidir entre ESE, ESA, AQUEL, AQUELLA, ÉSE, ÉSA, AQUÉL, AQUÉLLA, QUE.

Trabaje con los siguientes ejemplos, identificando los casos en que THAT reemplaza a otra idea en el texto.

Inhalants can depress the nervous system so much that breathing slows down.

Research shows that there is no "safe" cigarette; however, the American Cancer Society suggests that if you cannot quit smoking, you should switch to brands with low tar and nicotine.

Research indicates that the mortality rate of low tar/nicotine smokers is 16% lower than that of high tar/nicotine smokers.

Amphetamines are synthetic psychoactive drugs that stimulate or increase the action of the central nervous system.

WHO

Se utiliza para referirse a una persona que se ha mencionado anteriormente.
Se traduce QUE , QUIEN, A QUIEN.

—People WHO have low self-concepts, WHO feel bad about themselves, have a higher rate of addiction.
Las personas que tienen un bajo concepto de sí mismas, que se sienten mal consigo mismas, muestran un promedio más alto de adicción.

—It is a myth that those WHO talk about killing themselves will not really do it. Evidence shows that four out of five WHO commit suicide talked about it.
Es un mito que aquéllos que hablan de matarse no lo harán realmente. La evidencia muestra que cuatro de cada cinco que se suicidan hablaron de ello.

WHICH

Puede traducirse como QUE, EL CUAL, LA CUAL, LOS CUALES, LAS CUALES.

—The active ingredient in all alcoholic beverages is ethil alcohol (ethanol) WHICH is produced by yeast cells.
El ingrediente activo en todas las bebidas alcohólicas es el etil alcohol (etanol), el cual es producido por células de levadura.

—The effects of any drug depend on the circumstances in WHICH the drug is taken (the place, feelings, etc.) and the mode in WHICH it is taken.
Los efectos de cualquier droga dependen de las circunstancias en las cuales/que se toma la droga (el lugar, los sentimientos, etc.) y el modo en el cual/que se toma.

AUXILIARES

Ocasionalmente los verbos auxiliares se utilizan también para reemplazar una frase verbal anterior. Por ejemplo:

He can dance as well as she DOES.
El puede (sabe) bailar tan bien como ella.

El auxiliar "does", que no es necesario traducir en este caso, ha sido utilizado para evitar la repetición del verbo "dance".

ANEXO I

Lista de palabras estructurales y de alta frecuencia

A

a (an): un, una
 about: acerca de, con respecto a, alrededor de, casi
 above: sobre, arriba de, anterior, precedente, dicho, precitado, superior
 according (to): de acuerdo con, conforme a, según que, como
 accordingly: por lo tanto, pues, en consecuencia
 across: a través de, en frente
 after: después (de), detrás (de), posterior, siguiente
 again: nuevamente, de nuevo, otra vez
 against: contra, en contraste con
 all: todo(s), completamente, la totalidad
 along: a lo largo (de), al lado (de), adelante, junto con
 also: también, además, asimismo
 although: aunque, si bien
 always: entre, en medio de
 among: entre, en medio
 and: y, e, u
 another: otro/a, distinto/a
 any: cualquier, algún, todo, ningún, algo; (a veces no se traduce).
 around: alrededor (de), en torno (de)
 as: como, tal como, cuando, a medida que
 as... as: tan... como
 at: en, a

B

because: porque
 before: adelante, delante de, al frente, antes (de)
 behind: detrás (de), atrás, por detrás
 below: abajo, debajo (de), más abajo, inferior
 beneath: abajo, debajo (de)
 beside: al lado (de), junto a, cerca de
 besides: también, además (de)
 between: entre, en medio de
 beyond: más allá (de), tras, después de, al otro lado de
 both: ambos, los dos
 both... and: tanto... como
 but: pero, sino, excepto, salvo
 by: por, al lado (de), junto a

C

concerning: respecto a, en lo que respecta a
 consequently: por lo tanto, por consiguiente, en consecuencia

D

despite of: a pesar de, pese a
 down: abajo, hacia abajo
 during: durante, mientras

E

each: cada (uno), todo(s), cada cual, por persona
 each other: mutuamente, entre sí
 either: cualquier(a), uno u otro
 either... or: o... o

else: otro más

even: aún, incluso, siquiera. Como ADJ: uniforme, constante, par, al mismo nivel

every: cada, todo, todos los

everybody: todos, cada uno

everyone: todos, cada uno

except: excepto, a excepción de, salvo

F

(a) few: pocos/as, no muchos/as, algunos/as

for: para, durante, porque, puesto que

from: de, desde

further: más amplio, adicional, ulterior, más allá

furthermore: ulterior

H

he: él

hence: de aquí (que), por tanto

her: su, de ella, le, la, a ella

hers: suyo, de ella

herself: ella misma, sí misma, se

him: le, lo, a él

himself: él mismo, sí mismo, se

his: su, sus, de él, suyo(s), el suyo

however: sin embargo, no obstante, de cualquier modo

I

I: yo

if: si

in: en, dentro (de), de, adentro, interior, interno

inside: interior, interno, adentro, en el interior, dentro de

into: a, en, dentro de

it: Pronombre sujeto: generalmente no se traduce.

Pronombre objeto: lo, la, le

its: su, de ella, de ello

itself: él mismo, ella misma, sí mismo/a, se

L

least: mínimo, el menor, el mínimo, (lo) menos

less: menor, menos

like: como, tal como, similar, parecido a

likewise: asimismo, igualmente, además

M

many: muchos, numerosos

mine: mío/a, míos/as, el mío

more: más, además de

moreover: además, por otra parte

my: mi, mis

myself: yo mismo, mí mismo, me

N

near: cerca (de), junto a, casi cercano

neither: ningún

neither ... nor: ni ... ni

nevertheless: sin embargo, no obstante

next: junto a, al lado (de), próximo, siguiente, luego

no: no. Como ADJ: ningún/a, nada de
nobody/no one: nadie, ninguno/a
nor: ni, tampoco
none: ninguno/a, nadie, nada
nothing: nada
notwithstanding: a pesar de (que)
now: ahora, ya

O

of: de, por
off: fuera de, lejos, completamente, apagado
often: frecuentemente, a menudo
on: sobre, encima de, en, encendido
once: una vez (que), cuando, anteriormente
one: uno, alguno
only: sólo, único
or: o, u
other: otro/a
our: nuestro/a, nuestros/as
ours: nuestro/a/s, los/las nuestros/as
ourselves: nosotros/as mismos/as, nos
out: fuera, afuera, externo, apagado
outside: fuera (de), a excepción de, externo, afuera
over: sobre, por encima de, durante, al otro lado

P

past: más tarde, más allá de
perhaps: tal vez, quizás
provided that: siempre que, con tal que
providing: siempre que, con tal que

R

round: alrededor (de). Como ADJ: redondo, circular

S

several: varios/as, diversos/as
she: ella
since: ya que, puesto que, desde, a partir de, desde entonces
so: pues, por lo tanto, así, de este modo, tan
so that: de manera que, de modo tal que
somebody/someone: alguien, alguna persona
something: algo, alguna cosa
somewhat: algo, un poco, en cierto modo
soon: pronto, prontamente
still: sin embargo, no obstante, todavía, aún. Como ADJ: inmóvil, fijo, silencioso
such: tal, tales, tan
such as: tal como

T

than: que
that: que, ese, esa, aquel, aquella / ése, ésa, aquél
the: el, la, los, las
their: su, de ellos/as
theirs: suyo/a, suyos/as, de ellos/as
them: los, las, les, a ellos
themselves: ellos/as mismos/as, sí mismos/as, se
then: entonces, luego, después

therefore: por lo tanto, en consecuencia
thereby: con eso, por eso
these: estos/as, éstos/as
they: ellos, ellas
this: este/a, esto, éste/a
those: esos/as, aquellos/as, ésos/as, aquéllos/as
though: aunque, aún cuando
through: a través de, por
throughout: por todo, en todo, de principio a fin
thus: así, de este modo, por lo tanto
till: hasta
to: a, para, hacia, hasta
toward: hacia, para

U

under: debajo (de), inferior, menor
underneath: debajo (de), bajo
unless: a menos que, a no ser que
until: hasta
up: arriba (de), hacia arriba, ascendente, de subida
us: nos, a nosotros/as

V

very: muy, sumamente

W

we: nosotros/as
well: bien, razonablemente
what: que, cual, lo que
whatever: cualquier cosa que, todo lo que
when: cuando
whenever: cuando quiera que, en cualquier momento, cada vez que
where: donde
wherever: donde sea que, en cualquier lugar que
whereas: mientras que, puesto que
whether: si
which: cuál, el cual, la cual, los cuales, las cuales
while: mientras (que), en tanto (que)
who: quién, quienes, el/la que
whom: a/para quien/es
whose: de quién, cuyo/a/s
with: con
within: dentro (de)
without: sin
why: por qué, para qué, porque

Y

yes: si
yet: todavía, aún, ya, sin embargo
you: :Pronombre sujeto: usted/es, tú. Pronombre objeto: le, la, te, a usted/es
your: tu, tus, su, sus, vuestros/as
yours: tuyo/a/s, suyo/a/s, de ustedes
yourself: tú/ud. mismo, a ti/ud. mismo, te, se
yourselves: uds. mismos, se

ANEXO II

Cuadro comparativo de prefijos

PREFIJO INGLÉS	SIGNIFICADO/ INTERPRETACION	EJEMPLO EN INGLÉS	EQUIVALENTE CASTELLANO
a- ab- an-	-negativo, no, sin -transformar en	<u>a</u> typical <u>a</u> float	atípico a flote, flotando
aero-	-aire	<u>a</u> eroplane	avión, aeroplano
after-	-después	<u>a</u> ftereffect	efecto posterior
ambi- amphi-	(de) ambos lados	<u>a</u> mphibious	anfíbio
ante-	-anterior	<u>a</u> ntemeridian	antemeridiano
ant- anti-	-contrario/contra	<u>a</u> ntitoxin	antitoxina
arch-	-principal	<u>a</u> rchbishop	arzobispo
auto-	-auto, por sí mismo, mismo	<u>a</u> utobiography	autobiografía
be-	-transformar en	<u>b</u> ecome	devenir, transformar en
bi-	-dos	<u>b</u> imetallic	bimetálico
bio-	-vida	<u>b</u> iology	biología
by-	-accesorio, derivado	<u>b</u> yproduct	subproducto
centi-	-100	<u>c</u> entimetre/meter	centímetro
co- con- com-	-con, junto (con)	<u>c</u> ooperate	cooperar
contra- contro- counter-	-contra, contrario, opuesto	<u>c</u> ontroversy <u>c</u> ounteract	controversia contrarrestar
cross-	-a través	<u>c</u> rosspiece <u>c</u> rosssection	travesaño transversal
de-	-despojado de, opuesto	<u>d</u> ehydrated	deshidratado
deci- deca-	-una decena, diez	<u>d</u> ecimetro/meter <u>d</u> ecasyllable	decímetro decasílabo
di-	-dos, dos veces	<u>d</u> ioxide	dióxido
dia-	-a través de	<u>d</u> iameter	diámetro
dis-	-no, opuesto	<u>d</u> isconnected	desconectado
e- en- em-	-transformar en	<u>e</u> longate	alargar
ex-	-recíprocamente -exponer al exterior	<u>e</u> xchange <u>e</u> xhale	intercambiar exhalar
extra-	-extra	<u>e</u> xtraterritorial	extraterritorial

PREFIJO INGLES	SIGNIFICADO/ INTERPRETACION	EJEMPLO EN INGLES	EQUIVALENTE CASTELLANO
for(e)-	-anterior -hacia adelante	<u>fore</u> going <u>fore</u> cast	precedente predecir
hemi-	-medio	<u>hem</u> isphere	hemisferio
hetero-	-diferente	<u>hetero</u> geneous	heterogéneo
hind-	-posterior	<u>hind</u> brain	cerebelo
homo-	-mismo	<u>homo</u> geneous	homogéneo
hydro-	-agua -hidrógeno	<u>hydro</u> logy <u>hydro</u> carbon	hidrología hidrocarbón
hyper-	-excesivo, extremado	<u>hyper</u> tension	hipertensión
hypo-	-por debajo, menos de lo usual	<u>hypo</u> tension	hipotensión
ill-	-errónea, mal	<u>ill</u> matched	desigual, incompatible
il- im- in-	-no -opuesto	<u>im</u> possible <u>in</u> accurate	imposible inexacto
in-	-adentro	<u>in</u> born	innato
infra-	-debajo de	<u>infra</u> red	infrarrojo
inter-	-entre	<u>inter</u> action	interacción
intra- intro-	-dentro	<u>intra</u> venous	intravenoso
ir-	-no -opuesto	<u>ir</u> regular	irregular
iso-	-igual	<u>iso</u> magnetic	isomagnético
kilo-	-1.000	<u>kilo</u> gram	kilogramo
macro-	-grande	<u>macro</u> molecule	macromolécula
mal- male- mali-	-mal -negativo	<u>mal</u> formation <u>male</u> volent	malformación malevolent
mega- megalo-	-muy grande -un millón	<u>mega</u> watt	megavatio
meta-	-cambio	<u>meta</u> morphic	metamórfico
micro-	-pequeño, en pequeña escala	<u>micro</u> climate	microclima
milli-	-un milésimo	<u>milli</u> gram	miligramo
mini-	-pequeño	<u>mini</u> skirt	minifalda
mis-	-errado, mal	<u>mis</u> calculate	calcular mal
mono-	-uno	<u>mono</u> xide	monóxido

PREFIJO INGLÉS	SIGNIFICADO/ INTERPRETACION	EJEMPLO EN INGLÉS	EQUIVALENTE CASTELLANO
multi-	-muchos	<u>multi</u> lateral	multilateral
neo-	-nuevo	<u>neol</u> ithic	neolítico
non-	-negativo	<u>non</u> effective	ineficaz
out-	-en exceso -exterior	<u>out</u> measure <u>out</u> lying	medir en exceso extrínseco
over-	-en exceso, demasiado -superior, encima	<u>over</u> dose <u>over</u> confident	sobredosis demasiado confiado
para-	-similar a	<u>para</u> sympathetic	parasimpático
peri-	-alrededor	<u>peri</u> meter	perímetro
phono-	-sonido	<u>phono</u> logy	fonología
pent(a)-	-cinco	<u>pent</u> agon	pentágono
photo-	-luz	<u>photo</u> graphy	fotografía
poly-	-muchos	<u>poly</u> morphous	polimorfo
pre-	-anterior	<u>pre</u> history	prehistoria
pro-	-del lado de	<u>pro</u> consul	proconsul
proto-	-primero, original	<u>proto</u> type	prototipo
post-	-después	<u>post</u> -war	de post guerra
pseudo-	-falso, seudo	<u>pseudo</u> onymous	pseudónimo
quadri-	-cuatro	<u>quadri</u> valent	cuadrivalente
re-	-de nuevo, volver a -junto, mutuamente	<u>re</u> combine <u>re</u> act	recombinar reaccionar
self-	-por sí mismo, auto	<u>self</u> governing	autónomo
semi-	-medio, imperfecto	<u>semi</u> circle <u>semi</u> conductor	semicírculo semiconductor
sub-	-debajo de, menos que, sub-	<u>sub</u> conscious	subconsciente
supra- super-	-por encima -más allá de	<u>supra</u> sonic	supersónico
sur-	-sobre	<u>sur</u> pass	sobrepasar
syn/m-	-con, junto	<u>syn</u> thesis	síntesis
tele-	-distancia	<u>tele</u> vision	televisión
tetra-	-cuatro	<u>tetra</u> chloride	tetracloruro
therm(o)-	-calor	<u>therm</u> ometer	termómetro
trans-	-a través de, trans	<u>trans</u> plant	transplante
tri-	-tres	<u>tri</u> angle	triángulo
ultra-	-más allá, más de lo usual	<u>ultra</u> sonic	ultrasónico
un-	-no, negativo, contrario	<u>un</u> even	desparejo
under-	-insuficiente, inferior	<u>under</u> developed	subdesarrollado
uni-	-uno	<u>uni</u> cellular	unicelular
vice-	-vice, asistente	<u>vice</u> -president	vicepresidente

ANEXO III

CUADRO COMPARATIVO DE TERMINACIONES —sufijos y flexiones—

TERMINACION	FUNCION	EJEMPLO EN INGLES Pal. raíz Pal. derivada	EQUIV. EN CASTELLANO
-ABLE	ADJETIVO	observe..... <u>observable</u> rely..... <u>reliable</u>	observar observable confiar confiable
-AGE	SUSTANTIVO	break <u>breakage</u> assemble ... <u>assemblage</u>	romper rompimiento/ ruptura montar montaje
-AL	SUSTANTIVO	refuse <u>refusal</u>	rechazar rechazo
-AL -IAL -ICAL	ADJETIVO	magic <u>magical</u> race <u>racial</u> Psychology... <u>Psychological</u>	magia mágico/a/s raza racial Psicología...psicológico/a/s
-AN -IAN	SUSTANTIVO AGENTE (pers. que se dedica a)	Mathematics... <u>mathematician</u> music <u>musician</u>	Matemática...matemático música músico
-ANCE -ENCE	SUSTANTIVO	disturb..... <u>disturbance</u> adhere <u>adherence</u>	disturbar... disturbio adheriradherencia
-ANT -ENT	SUSTANTIVO	inhabit..... <u>inhabitant</u> adhere..... <u>adherent</u>	habitar..... habitante adherir adherente
	ADJETIVO	resist..... <u>resistant</u> exist..... <u>existent</u>	resistir resistente existir..... existente
-AR -IAR	ADJETIVO	family..... <u>familiar</u>	familia familiar
-ARY -ORY	ADJETIVO	elementary compulsory	elemental obligatorio
-ATION -TION -ION -CION	SUSTANTIVO	sediment <u>sedimentation</u> conduct..... <u>conduction</u>	sedimento... sedimentación conducir... conducción
-ATE	ADJETIVO	dent <u>dentate</u>	diente..... dentado
	VERBO	isolate	aislar
-CY	SUSTANTIVO	bureaucrat bureaucracy	burócrata.....burocracia
-DOM	SUSTANTIVO ABSTRACTO	free <u>freedom</u> king <u>kingdom</u>	libre..... libertad rey reinado
-ED	VERBO (flexión de pas. indef. y part. pdo. ver. reg.)	consider..... <u>considered</u> Ejs.: * They <u>considered</u> that... * They <u>have considered</u> that... * The number <u>was considered</u> too high...	considerar.....consideró consideraba considerado/a/s * Consideraron / Consideraban que... * Han considerado que... * El número fue considerado demasiado alto.
-D			
-JED	ADJETIVO derivado de verbo o sustantivo	record.. <u>recorded</u> Ej: The <u>recorded</u> data culture.. <u>cultured</u> Ej: He is a <u>cultured</u> man	registrar.. registrado/a/as Los datos <u>registrados</u> cultura...culto Es un hombre <u>culto</u>
-EE	SUSTANTIVO (destinatario de una acción)	employ..... <u>employee</u> grant..... <u>grantee</u>	emplear.....empleado conceder...concesionario/becario
-EN	ADJETIVO	gold..... <u>golden</u>	oro de oro, dorado
	VERBO	strengthen..... <u>strengthen</u>	fuerza.....fortalecer
-ENCE -ENT	ver -ANCE ver -ANT		
-ER -OR -R	SUSTANTIVO AGENTE	drive..... <u>driver</u> contain..... <u>container</u>	conducir.....conductor contener.... contenedor/ recipiente
	ADJETIVO ADVERBIO (flexión de comparativo)	high (adj.)... <u>higher</u> fast (adv.)... <u>faster</u>	alto/a/s..... más alto/a/s rápidamente...más rápidamente
-ERN	ADJETIVO	west..... <u>western</u>	oesteoccidental / perteneciente o relativo al oeste
-ERY -RY	SUSTANTIVO	slave <u>slavery</u> machine..... <u>machinery</u>	esclavo..... esclavitud máquina... maquinaria

-ESE	SUSTANTIVO ADJETIVO (nacionalidad)	China <u>Chinese</u> Ej.: A <u>Chinese</u> discovered it (sust.) * They sell <u>Chinese</u> food. (adj.)	China chino/a/s Un chino lo descubrió. (sust.) Venden comida china. (adj.)
-ESS	SUSTANTIVO (femenino)	actor <u>actress</u> tiger <u>tigress</u>	actor actriz tigre tigresa
-EST -IEST -ST	ADJETIVO ADVERBIO (flexión de superlativo)	high (adj.) <u>highest</u> fast (adv.) <u>fastest</u>	alto el más alto/altísimo rápidamente más rápidamente (que todos)
-FOLD	ADJETIVO	two <u>twofold</u> five <u>fivefold</u>	dos doble cinco quíntuple
-FUL	ADJETIVO	use <u>useful</u>	usar útil
-HOOD	SUSTANTIVO ABSTRACTO (derivado de sustantivo)	child <u>childhood</u> brother <u>brotherhood</u>	niño niñez hermano hermandad
-IAN	ADJETIVO 1.nacionalidad 2.relato a	Canada <u>Canadian</u> Darwin <u>Darwinian</u>	Canadá canadiense Darwin darwiniano/a
-IBLE	ver -ABLE		
-IC	ADJETIVO	artist <u>artistic</u>	artista artístico
-ICS	SUSTANTIVO (disciplina o ciencia)	Physics Linguistics Statistics	Física Lingüística Estadística
-ID	ADJETIVO	<u>rigid</u>	rígido/a
-IE -Y	SUSTANTIVO (diminutivos para personas)	Dad <u>Daddy</u>	Papá papito
-IFY -FY	VERBO	solid <u>solidify</u>	sólido solidificar
-ILE	ADJETIVO	Infant <u>infantile</u>	infante infantil
-INE	ADJETIVO	<u>saline</u>	salino/a
-ING	ADJETIVO	live <u>living</u> Ej.: A <u>living</u> cell remain <u>remaining</u> The <u>remaining</u> problem is	vivir viviente/que vive Una célula <u>viviente</u> permanecer/restar..... que permanece es... El problema <u>que permanece</u> es...
	SUSTANTIVO (proceso, actividad)	process <u>processing</u> Ej.: The <u>processing</u> of data...	procesar procesamiento El <u>procesamiento</u> de datos...
	VERBO (flexión de ppio. pte. o gerundio)	process <u>processing</u> Ej.: We are <u>processing</u> the information	procesar procesado Estamos <u>procesando</u> la información
-ION	ver -ATION		
-ISH	ADJETIVO	yellow <u>yellowish</u>	amarillo amarillento/a/s
-ISM	SUSTANTIVO	ideal <u>idealism</u>	ideal idealismo
-IST	SUSTANTIVO (ocupación)	Geology <u>geologist</u>	Geología geólogo/a
-ITY -TY	SUSTANTIVO	identity security	identidad seguridad
-IVE -ATIVE	ADJETIVO	select <u>selective</u> quantity <u>quantitative</u>	seleccionar selectivo/a/s cantidad cuantitativo/a/s
-ISE (-IZE)	VERBO	organise (organize)	organizar

-LESS	ADJETIVO (privado de, sin)	care <u>careless</u> end <u>endless</u>	cuidado descuidado fin/final sin fin/interminable
-LET	SUSTANTIVO (diminutivos)	drop <u>droplet</u>	gota gotita
-LIKE	ADJETIVO (semejante a)	child..... <u>childlike</u>	niño añado/a/s
-LOGY	SUSTANTIVO (est. ciencia)	Anthropology Pharmacology	Antropología Farmacología
-LY	ADVERBIO	slow <u>slowly</u>	lento lentamente
	ADJETIVO	heaven <u>heavenly</u>	cielo celestial
-MAN	SUSTANTIVO AGENTE	space <u>spaceman</u>	espacio astronauta
-MENT	SUSTANTIVO	displace <u>displacement</u>	desplazar desplazamiento
-NESS	SUSTANTIVO	happy <u>happiness</u>	feliz felicidad
-OID	ADJETIVO SUSTANTIVO	anthropoid	antropoide
-ORY	ver -ARY		
-OUR (-OR)	SUSTANTIVO	behave <u>behaviour</u> (behavior)	comportarse comportamiento
-OUS -EOUS -IOUS	ADJETIVO	courage <u>courageous</u> religion <u>religious</u>	coraje, valor valeroso, valiente religión religioso
-S -ES -IES	VERBO (flexión para el pte. indefinido 3ª pers. sing.)	Make <u>makes</u> pass <u>passes</u> study <u>studies</u>	hacer hace pasar pasa estudiar estudia
	SUSTANTIVO (flexión de plural)	advantage <u>advantages</u> class <u>classes</u> activity <u>activities</u>	ventaja ventajas clase clases actividad actividades
'S S'	SUSTANTIVO (flexión de caso posesivo)	Darwin <u>Darwin's Theory</u> models <u>the models' design</u>	Darwin la teoría de Darwin modelos el diseño de los modelos
-SHIP	SUSTANTIVO ABSTRACTO	friend <u>friendship</u>	amigo/a amistad
-SOME	ADJETIVO	trouble <u>troublesome</u>	problema problemático
-TH	SUSTANTIVO -sust. abst. -núm. ordinal	grow <u>growth</u> (sust. abst.) six <u>sixth</u> (num. ordinal)	crecer crecimiento seis sexto
-UDE	SUSTANTIVO	attitude	actitud
-URE	SUSTANTIVO	procedure	procedimiento
-WARD(s)	ADJETIVO (en dirección a)	down <u>downward</u>	abajo hacia abajo; descendente
	ADVERBIO (hacia, en dirección)	fore <u>foreward</u>	adelante hacia adelante
-WISE	ADJETIVO ADVERBIO (en el sentido de)	clock <u>clockwise</u>	reloj en el sentido de las agujas del reloj / hacia la derecha
-Y	ADJETIVO	stone <u>stony</u>	piedra pétreo
	SUSTANTIVO	assemble <u>assembly</u>	reunir, congregar asamblea

ANEXO IV VERBOS IRREGULARES

Infinitivo

abide
arise
awake
be
bear
beat
become
befall
beget
begin
behold
bend
bereave
beseech
beset
bet
betake
bethink
bid
bide
bind
bite
bleed
blend
bless
blow
break
breed
bring
broadcast
build
burn
burst
buy
cast
catch
chide
choose
cleave
cling
come
cost
creep
cut
deal
dig
dive
do
draw
dream
drink
drive
dwell
eat
fall
feed
feel
fight
find
flee
fling
fly
forbear

Pasado

abode, abided
arose
awoke
was
bore
beat
became
befell
begot
began
beheld
bent
bereaved, bereft
besought
beset
betted, bet
betook
bethought
bade, bid
bode, bided
bound
bit
bled
blended, blent
blessed, blest
blew
broke
bred
brought
broadcast, broadcasted
built
burnt, burned
burst
bought
cast
caught
chid
chose
clove, cleft
clung
came
cost
crept
cut
dealt
dug
dived: (US) dove
did
drew
dreamed, dreamt
drank
drove
dwelt
ate
fell
fed
felt
fought
found
fled
flung
flew
forbore

Part. Pasado

abode, abided
arisen
awaked, awoke
been
borne, born
beaten
become
befallen
begotten
begun
beheld
bent, bended
bereaved, bereft
besought
beset
betted, bet
betaken
bethought
bidden, bid
bided
bound
bitten, bit
bled
blended, blent
blessed, blest
blown
broken
bred
brought
broadcast, broadcasted
built
burnt, burned
burst
bought
cast
caught
chidden, chid
chosen
cloven, cleft
clung
come
cost
crept
cut
dealt
dug
dived
done
drawn
dreamed, dreamt
drunk
driven
dwelt
eaten
fallen
fed
felt
fought
found
fled
flung
flown
forborne

Infinitivo

forbid
forecast
foreknow
foresee
foretell
forget
forgive
forsake
forswear
freeze
gainsay
get
gild
gird
give
go
grind
grow
hamstring
hang
have
hear
heave
hew
hide
hit
hold
hurt
inlay
keep
kneel
knit
know
lade
lay
lead
lean
leap
learn
leave
lend
let
lie
light
lose
make
mean
meet
melt
miscast
misdeal
misgive
mislay
mislead
misspell
misspend
mistake
misunderstand
mow
overlay
overleap
overlie
override
overrun
oversee
overset

Pasado

forbade, forbad
forecast, forecasted
foreknew
foresaw
foretold
forgot
forgave
forsook
forsook
froze
gainsaid
got
gilded, gilt
girded, girt
gave
went
ground
grew
hamstringed, hamstrung
hung, hanged
had
heard
heaved, hove
hewed
hid
hit
held
hurt
inlaid
kept
knelt
knitted, knit
knew
laded
laid
led
leant, leaned
leapt, leaped
learnt, learned
left
lent
let
lay
lighted, lit
lost
made
meant
met
melted
miscast
misdealt
misgave
mislaid
misled
misspelt
misspent
mistook
misunderstood
mowed
overlaid
overleapt, overleaped
overlay
overrode
overran
oversaw
overset

Part. Pasado

forbidden
forecast, forecasted
foreknown
foreseen
foretold
forgotten
forgiven
forsaken
forsworn
frozen
gainsaid
got, (US) gotten
gilded
girded, girt
given
gone
ground
grown
hamstringed, hamstrung
hung, hanged
had
heard
heaved, hove
hewed, hewn
hidden, hid
hit
held
hurt
inlaid
kept
knelt
knitted, knit
known
laden
laid
led
leant, leaned
leapt, leaped
learnt, learned
left
lent
let
lain
lighted, lit
lost
made
meant
met
melted, molten
miscast
misdealt
misgiven
mislaid
misled
misspelt
misspent
mistaken
misunderstood
mown, (US) mowed
overlaid
overleapt, overleaped
overlain
overridden
overrun
overseen
overset

Infinitivo

overshoot
oversleep
overtake
overthrow
overwork
partake
pay
prove
put
read
rebind
rebuild
recast
redo
relay
remake
rend
repay
rerun
reset
retell
rewrite
rid
ride
ring
rise
rive
run
saw
say
see
seek
sell
send
set
sew
shake
shave
shear
shed
shine
shoe
shoot
show
shrink
shrive
shun
sing
sink
sit
slay
sleep
slide
sling
slink
slit
smell
smite
sow
speak
speed

Pasado

overshot
overslept
overtook
overthrew
overworked
partook
paid
proved
put
read
rebound
rebuilt
recast
redid
relaid
remade
rent
repaid
reran
reset
retold
rewrote
rid, riddled
rode
rang
rose
rived
ran
sawed
said
saw
sought
sold
sent
set
sewed
shook
shaved
sheared
shed
shone
shod
shot
showed
shrank, shrunk
shrove, shrived
shun
sang
sank
sat
slew
slept
slid
slung
slunk
slit
smelt, smelled
smote
sowed
spoke
sped, speeded

Part. Pasado

overshot
overslept
overtaken
overthrown
overworked, overwrought
partaken
paid
proved, proven
put
read
rebound
rebuilt
recast
redone
relaid
remade
rent
repaid
rerun
reset
retold
rewritten
rid, riddled
ridden
rung
risen
riven, rived
run
sawn, (sawed)
said
seen
sought
sold
sent
set
sewn, sewed
shaken
shaved, shaven
shorn, sheared
shed
shone
shod
shot
shown, showed
shrunk, shrunk
shriven, shrived
shun
sung
sunk, sunken
sat
slain
slept
slid, slidden
slung
slunk
slit
smelt, smelled
smitten
sown, sowed
spoken
sped, speeded

Infinitivo

spell
spend
spill
spin
spit
split
spoil
spread
spring
stand
stave
steal
stick
sting
stink
strew
stride
strike
string
strive
sunburn
swear
sweep
swell
swim
swing
take
teach
tear
tell
think
thrive
throw
thrust
tread
unbend
unbind
underbid
undergo
understand
undertake
undo
upset
wake
waylay
wear
weave
wed
weep
win
wind
withdraw
withhold
withstand
work
wring
write

Pasado

spelt, spelled
spent
spilt, spilled
spun/span
spit / spat
split
spoil, spoiled
spread
sprang
stood
staved, stove
stole
stuck
stung
stank, stunk
stewed
strode
struck
strung
strove
sunburned, sunburnt
swore
swept
swelled
swam
swung
took
taught
tore
told
thought
throve, thrived
threw
thrust
trod
unbent
unbound
underbade
underwent
understood
undertook
undid
upset
woke, waked
waylaid
wore
wove
wedded
wept
won
wound
withdrew
withheld
withstood
wrought
wrung
wrote

Part. Pasado

spelt, spelled
spent
spilt, spilled
spun
spat
split
spoilt, spoiled
spread
sprung
stood
staved, stove
stolen
stuck
stung
stunk
strewn, strewed
stridden
struck, stricken
strung
striven
sunburned, sunburnt
sworn
swept
swollen, swelled
swum
swung
taken
taught
torn
told
thought
thriven, thrived
thrown
thrust
trodden, trod
unbent
unbound
underbidden
undergone
understood
undertaken
undone
upset
woken, waked
waylaid
worn
woven, wove
wedded, wed
wept
won
wound
withdrawn
withheld
withstood
wrought
wrung
written

BIBLIOGRAFIA

- APPLETON'S CUYAS ENGLISH-SPANISH & SPANISH-ENGLISH DICTIONARY
Appleton-Century-Crofts. New York, 1974.-
- Defourneaux, Marc & Michelle D. Roldan: DO YOU SPEAK SCIENCE?
Editorial A.C., Madrid, 1980.-
- Devicenti, Livio: TECNICA DE LA TRADUCCION. COMO TRADUCIR DEL INGLES AL CASTELLANO MEDIANTE EL AUXILIO DE DICCIONARIO.
La Plata, 1970.-
- Kennedy, Chris & Red Bolitho. ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES.
Essential Language Teaching Series. Macmillan, Hong Kong, 1984.-
- Krashen, Stephen & Tracy Terrell: THE NATURAL APPROACH. LANGUAGE ACQUISITION IN THE CLASSROOM. Alemany Press, California, 1983.-
- Leech, Geoffrey & Jan Svartvik: A COMMUNICATIVE GRAMMAR OF ENGLISH. Longman. Singapore, 1983.-
- READING AND THINKING IN ENGLISH. Oxford University Press, Oxford, 1980.-
- Rosetti, Mabel & Berta de Molina: LA GRAMATICA ACTUAL. NUEVAS DIMENSIONES. Plus Ultra, Brasil, 1984.-
- Schramper Azar, Betty: UNDERSTANDING AND USING ENGLISH GRAMMAR.
(2nd. Edition). Prentice Hall Regents, New Jersey, 1989.-
- SIMON & SCHUSTER'S INTERNATIONAL DICTIONARY
Inglés/Español-
Español/Inglés. New York, 1973